

**Carl Justi, Valerian von Loga y August L. Mayer:
tres historiadores del arte alemanes
en La España Moderna**

**Carl Justi, Valerian von Loga and August L. Mayer:
Three German Art Historians
in La España Moderna**

Teresa Posada Kubissa

Museo Nacional del Prado

tposada.kubissa@museodelprado.es

Resumen: La correspondencia entre José Lázaro Galdiano y estos tres reputados especialistas alemanes en arte español, Carl Justi, Valerian von Loga y August L. Mayer, es un testimonio irrefutable del conocimiento actualizado del director y propietario de *La España Moderna* respecto al panorama de la historiografía sobre esta materia. Fue pionero en el interés por traducir y publicar en nuestra lengua los trabajos de estos tres reconocidos hispanistas, unos trabajos todos ellos fundamentales, por cuanto que marcaban el inicio del estudio metodológico de nuestro arte. Lamentablemente, en el caso de Mayer la edición de Jusepe Ribera no llegó a materializarse y sus catálogos y monografías sobre El Greco, Velázquez y Goya fueron posteriores al final de la actividad editorial del erudito y coleccionista español.

Abstract: The correspondence between José Lázaro Galdiano and these three German specialists in Spanish art, Carl Justi, Valerian von Loga and August L. Mayer, is an irrefutable testimony of the up-to-date knowledge of the director of *La España Moderna* regarding the historiographical framework of this subject. Lázaro was a pioneer in translating and publishing in Spanish their studies, all of them fundamental as they were the first to study methodologically the Spanish art. Unfortunately, Mayer's study of Jusepe Ribera was never published, and his works on El Greco, Velázquez and Goya appeared after the end of the publishing activity of the Spanish collector.

Palabras clave: Carl Justi, Valerian von Loga, August L. Mayer, José Lázaro Galdiano, Velázquez, Goya, Ribera, El Greco, *La España Moderna*, epistolario.

Keywords: Carl Justi, Valerian von Loga, August L. Mayer, José Lázaro Galdiano, Velázquez, Goya, Ribera, El Greco, *La España Moderna*, correspondence.

Contenido:

- Introducción, p. 3.
- Carl Justi (1832-1912), p. 6.
- Valerian von Loga (1861-1918), p. 10.
- August L. Mayer (1885-1944), p. 14.
- Epistolario de Carl Justi y José Lázaro, p. 22.
- Epistolario de Valerian von Loga y José Lázaro, p. 27.
- Epistolario de August L. Mayer y José Lázaro, p. 33.
- Apéndice: Libros y artículos de Carl Justi, Valerian von Loga y August L. Mayer en *La España Moderna*, p. 57.
- Bibliografía citada, p. 61.

Imágenes: Fundación Lázaro Galdiano, F. S. P.

Fecha de recepción: 3 de junio de 2021.

Fecha de aceptación: 16 de julio de 2021.

INTRODUCCIÓN

Los epistolarios que aquí se publican dejan constancia del pionero interés por parte de José Lázaro en los estudios de los historiadores alemanes sobre el arte español y, por ello, de su conocimiento de la realidad historiográfica de su época.

Carl Justi, Valerian von Loga y August L. Mayer pertenecen al grupo de historiadores del arte alemanes que, desde mediados del siglo XIX y dentro del contexto reivindicativo de la pintura española y holandesa del siglo XVII por parte de los defensores de la modernidad, sentaron las bases para el estudio metodológico del arte español en general, y de la pintura del siglo XVII y de Goya en particular. A pesar de ello, los estudios críticos sobre esa aportación de la historiografía alemana siguen siendo todavía escasos, dentro y fuera de nuestro país. En consecuencia, esos textos alemanes, pioneros y acertados, han quedado arrinconados y sus autores prácticamente olvidados, a excepción de Carl Justi. No hubiera podido ser de otro modo: las *Misceláneas* sobre El Greco y el *Velázquez y su siglo* siguen siendo imbatibles.

Mucho antes de que en Inglaterra y Francia se pusiera de moda lo español, Dresde y Múnich albergaban desde el siglo XVI notables colecciones de pintura española iniciadas por las respectivas casas reales.¹ Sin embargo, en Alemania ese coleccionismo se quedó estancado precisamente cuando Inglaterra y Francia descubrían nuestro arte. De hecho, a lo largo del siglo XIX el interés por el arte español en las instancias oficiales fue prácticamente nulo y, con ello, Berlín perdió la oportunidad de haber reunido para Alemania una colección de pintura española a la altura de las de París o Londres.²

1 Sobre coleccionismo de pintura española en Alemania, véase Weniger: *Greco, Velázquez, Goya. Spanische Malerei aus deutschen Sammlungen*.

2 Sobre la adquisición de pintura española para Berlín, véase Loga y Bertaux: «Bilder spanischer Quattrocentisten in Berlin»; Stockhausen: *Gemäldegalerie Berlin. Die Geschichte ihre Erwerbungspolitik 1830-1904*; y Körner: «Kleine Geschichte der spanischen Sammlung in der Gemäldegalerie Berlin».

No obstante, entre los estudiosos sí había pervivido el atractivo por el arte español. Con todo, el interés definitivo se produjo en la Alemania *wilhelmina* del último tercio del siglo XIX, en el contexto de la discusión sobre la función político-social del arte suscitada por el agravamiento del conflicto latente entre Alemania y Francia desde el final de la Guerra franco-prusiana de 1871 y la consiguiente proclamación del Segundo *Reich*. El sentimiento antifrancés generalizado en aquellos años se polarizó en la llamada *Streit um die Moderne*, es decir, la discusión en torno a la pintura moderna francesa (realismo, impresionismo y posimpresionismo) que enfrentó a los historiadores, artistas, críticos y galeristas alemanes: los contrarios al káiser y su *Westpolitik* defendían esa nueva pintura; los partidarios la rechazaban por considerar que se trataba de una operación comercial orquestada por los galeristas franceses.

Es muy importante tener aquellas circunstancias en cuenta, puesto que ese antagonismo explica el significado último de los estudios sobre los maestros españoles surgidos en aquellos años al estar indefectiblemente marcados por el posicionamiento ideológico de sus respectivos autores. Los defensores de la pintura moderna francesa solo se interesaron por El Greco, Velázquez y Goya en tanto que «adelantados» de esa modernidad; los opositores defendían la necesidad de estudiar a los artistas en sus respectivos contextos históricos para poder llegar, así, a la correcta valoración de su obra. Entre los primeros militaban Hugo von Tschudi, director sucesivamente de la Galería Nacional de Berlín y de la Pinacoteca de Múnich, y el todopoderoso crítico Julius Meier-Graefe. Entre los segundos, Wilhelm Bode, el factótum de los museos de Berlín, y Carl Justi, el prestigioso catedrático, que fue utilizado, sin su consentimiento, por los opositores a la pintura moderna francesa como respaldo intelectual a ese rechazo.³

Sea como fuere, lo cierto es que, en cualquier caso, el libro sobre Velázquez, así como los estudios sobre El Greco y el arte español publicados por Justi, tuvieron como consecuencia inmediata la proliferación en Alemania, en torno al cambio de siglo, de una serie de trabajos que sentaron las bases para el análisis científico y metodológico del arte español, y pusieron a la historiografía alemana a la cabeza de los estudios sobre él. Con ello parecía quedar cumplido el deseo expresado por Richard Ford en 1845 en su crítica al catálogo de Madrazo:

3 Para Carl Justi y la pintura moderna, véase Posada Kubissa: «Carl Justi y la “disputa” por la modernidad», en Bonet Correa, Karge y Maier Allende: *Carl Justi y el arte español*. Para Carl Justi y el arte español véase en ese mismo libro, Bonet Correa: «La originalidad e identidad del arte español según Carl Justi», Sánchez Cano: «El lugar de Carl Justi en la historiografía del arte español» y Hellwig: «Viajes e investigaciones de Carl Justi en España y Portugal entre 1872 y 1892»; véase, además, Marten: «Carl Justi und die Kunstgeschichte» y Sánchez Cano: «Carl Justis frühe Rezeption in Spanien» en Marten y Kanz: *Carl Justi und die Kunstgeschichte*.

Es muy deseable, ciertamente, ahora que España es de tan fácil acceso, que Kugler, Passavant o algún alemán que entienda de verdad el arte, su historia, principios y práctica, visite los museos de la Península y, al menos, proporcione a Europa una obra crítica exacta, en la que sea posible confiar.⁴

Eso, precisamente, fue lo que hicieron Valerian von Loga y, aún más, August L. Mayer, cuya aproximación a la pintura española supuso un cambio significativo: se oponía de plano a la consideración de los maestros españoles —o de cualquier otro maestro antiguo— como adelantado de la modernidad, al tiempo que defendía y apoyaba la pintura moderna francesa y el expresionismo alemán. Una defensa que, en su caso, tendría funestas consecuencias.⁵

4 Ford: *Manual para viajeros por España y lectores en casa*, vol. III, p. 61. Edición original, Ford: *Handbook for Travellers in Spain, and Readers at Home*.

5 Para la vida y la obra de August L. Mayer véase Posada Kubissa: *August L. Mayer y la pintura española: Ribera, Goya, El Greco y Velázquez*.

CARL JUSTI (1832-1912)



Fig. 1. *Carl Justi*. Hacia 1905.

Justi era, por el medio erudito en el que nació y se crio, por formación y, sobre todo, por convicción, un claro producto del idealismo alemán de la «época fundacional» (*Gründerzeit*). Desde 1872 y hasta su muerte ocupó la cátedra de Historia del Arte en Bonn.⁶ Aun así, siempre se manifestó contrario a la Historia del Arte como materia de estudio universitario. De hecho, nunca se tuvo por historiador del arte —*Kunsthysteriker* como los [nos] llamaba con un cáustico juego de palabras—, sino por un escritor que escribía sobre arte. No le interesaban las tesis que hacían derivar la creación artística de las influencias, ya fueran del pasado o del entorno

⁶ Nació en Marburgo en 1832 y falleció en Bonn en 1912.

inmediato, y mucho menos la idea de la evolución aplicada al estudio del arte... ni, decía, a cualquier otra ciencia que no fuera la embriología.⁷ Asimismo, se oponía a toda metodología crítica, en especial a la formalista que, a su juicio, subestimaba el genio creativo. A Justi solo le interesaba el genio artístico individual que toda obra artística manifiesta y cuyo valor era, por tanto, inconmensurable, ya que, como le decía a su sobrino Ludwig Justi, «emerge del alma de un ser humano».⁸

Los historiadores alemanes que hasta entonces se habían aventurado en nuestro país lo habían hecho más atraídos por la presencia de obras de artistas extranjeros que por las de los locales. Incluso Justi llegó en 1872 con la idea de completar sus estudios sobre El Greco, entonces apreciado como pintor italiano. Pero en el Prado descubrió a Velázquez.

Durante los años que trabajó en *Velázquez y su siglo*, Justi estuvo en nueve ocasiones en nuestro país. En las numerosas cartas enviadas a su madre y hermana durante esas estancias apenas menciona a Federico de Madrazo, entonces director del Museo del Prado.⁹ Cabe pensar que considerara de poco interés hablarles de personalidades para ellas ajenas, porque, sin embargo, sí les narra con todo detalle su encuentro en Madrid con Abraham Bredius y Wilhelm Bode, dos de los grandes historiadores del arte y conservadores de museos, y la conversación mantenida entre los tres durante una cena. Sea como fuere, lo cierto es que durante aquellas estancias Justi visitó las colecciones públicas y privadas, y entró en contacto con los más destacados eruditos y especialistas de entonces. Ahora bien, siendo como era un hombre extremadamente reservado y enemigo de todo acontecimiento social, debió de mantener su relación con todos ellos dentro de los límites de lo estrictamente profesional.

Una vez concluida su investigación en torno a Velázquez, no volvió a venir a nuestro país, donde estuvo por última vez en 1872. Así pues, no llegó a conocer personalmente a José Lázaro, que llegaría a Madrid en 1888, precisamente el año que Justi publicaba su monumental monografía y, sin duda, la obra fundacional de la historiografía moderna sobre la pintura española del siglo XVII.

Lázaro comprendió desde muy pronto el interés de traducir y publicar ese libro. Y a ese fin le escribió a su autor en mayo de 1892 una breve nota solicitando su aprobación.

El tono de la correspondencia conservada y aquí transcrita entre ambos es reflejo de dos personalidades dispares: Lázaro, abierto y cordial hombre de mundo, empieza dirigiéndose al profesor alemán con un «ilustre señor y colega». Pero a

7 Posada Kubissa: «Carl Justi y la “disputa” por la modernidad».

8 Justi: *Werden-wirken-wissen. Lebenserinnerungen aus fünf Jahrzehnten*, vol. I, p. 70.

9 Justi: *Spanische Reisebriefe*.

partir de la segunda carta prescinde del «colega», porque entendió que el educado y distante «Muy señor mío empleado por Justi no daba pie a ninguna familiaridad. Indudablemente esa tuvo que ser la fórmula de cortesía empleada por el retraído y solitario profesor alemán desde un principio, puesto que es a la que recurre en su única carta conservada, fechada ¡trece años después de iniciado el proyecto de edición!¹⁰

Lázaro proyectaba hacer una edición del «Velázquez», corregida y actualizada por el propio Justi, que publicaría *La España Moderna*, primero por capítulos en la revista y luego en libro aparte, en una edición lujosa con todos los cuadros reproducidos por «los mejores aguafuertistas en láminas tiradas aparte» y encuadradas en el lugar correspondiente. El trabajo se dilató durante muchos años. La principal dificultad parece haber sido la traducción, ya que trece años después de iniciado el proyecto Lázaro le comunicaba haber encontrado «al fin» un «buen traductor», Edmundo González Blanco, «hombre doctísimo y de una actividad asombrosa».¹¹ Finalmente el libro fue traducido por Eduardo Ovejero y se publicó por entregas en *La España Moderna*, entre julio de 1906 y octubre de 1908. La edición lujosa, sin embargo, no llegó a ver la luz. Tampoco lo hizo otra más modesta que Lázaro había empezado a preparar hacia 1908, a juzgar por los capítulos aparecidos en la revista, anotado para la imprenta por el propio Lázaro, conservado en su biblioteca.¹² (Fig. 2).

A lo largo de 1913 y 1914 Lázaro continuó publicando en su revista los textos de Justi sobre arte español, traducidos por Eduardo Ovejero y Rafael Cansinos-Assens, contribuyendo así definitivamente al conocimiento y difusión de unos estudios que fueron decisivos para la historiografía de nuestro arte. Esos textos sí quedaron recogidos en dos volúmenes, que, de acuerdo con lo consignado en el copiator de cartas, fueron distribuidos el primero a partir del 6 de abril de 1914 y el segundo a partir del 23 de agosto de 1915.

En noviembre de 1908, apenas concluida la traducción y publicación del libro de Justi, Lázaro se lanzaba a un nuevo proyecto editorial con otro libro alemán: *Francisco de Goya* de Valerian von Loga, que había visto la luz cinco años antes, coincidiendo con la segunda edición del *Velázquez* de Justi.¹³

10 En el legado de Carl Justi, conservado en el Literatur Archiv de Bonn, no se guarda su correspondencia con Lázaro.

11 Carta de José Lázaro Galdiano a Carl Justi. 26 de abril de 1905. Véase *Epistolario de Carl Justi y José Lázaro* en este estudio, carta número 4.

12 Justi: *Velázquez y su siglo*. Volumen inédito, compuesto por las separatas de *La España Moderna*, con anotaciones manuscritas para la imprenta. Biblioteca Lázaro Galdiano, IB 4207.

13 Loga: *Francisco de Goya*.

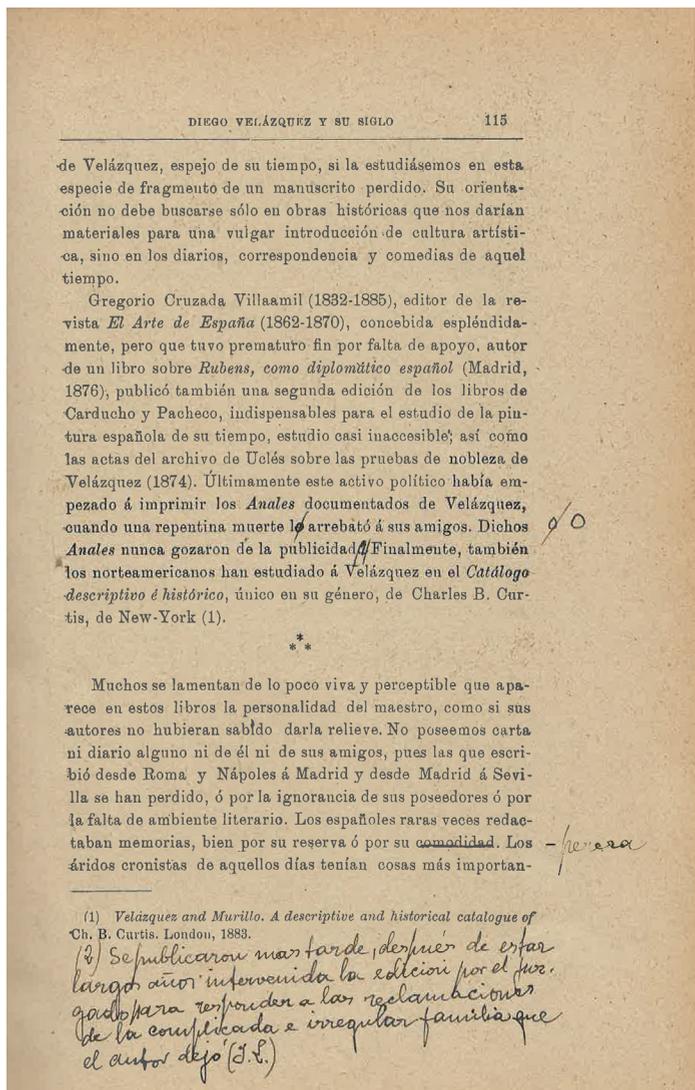


Fig. 2. Carl Justi, *Velázquez y su siglo*. Ejemplar inédito preparado para la imprenta. Biblioteca Lázaro Galdiano, IB 4207.

VALERIAN VON LOGA (1861-1918)

Valerian von Loga, conservador del Gabinete de Estampas del Museo de Berlín, fue el primer historiador alemán en estudiar de modo sistemático la obra de Goya y en publicar una monografía sobre el pintor que incluía el catálogo, *Francisco de Goya*, que su autor presentaba como el primer intento de rigurosa aproximación científica al pintor y su obra. Von Loga, convencido partidario, al igual que Justi, de la ideología wilhelmina, desmontaba la imagen estereotipada de Goya como héroe revolucionario, antimonárquico y anticlerical, pendenciero y de vida disoluta generada por Valentín Carderera (1795-1880) y divulgada por las biografías de Matheron y de Yriarte¹⁴, y perfilaba un Goya conservador, leal y agradecido servidor del rey que como artista había hecho evolucionar la tradición pictórica española. En suma, lo convertía en un virtuoso representante de la burguesía «Biedermeier» centroeuropea, para lo cual, y a pesar del «rigor científico» reivindicado, no tuvo empacho en eludir toda referencia a los ilustrados, a los liberales o afrancesados y a la Inquisición. En consecuencia, von Loga negaba cualquier actitud irreverente en su pintura religiosa y todo contenido político a los *Caprichos* y *Proverbios*, que, en su opinión, eran solo producto de la fantasía del pintor y, por ello, indescifrables, pero precisamente por ello más atractivos. Producto también de la fantasía eran, a su juicio, las *Pinturas Negras*; atribuía el rechazo que provocaban a su descontextualización y a su colocación en el Museo del Prado en una sala oscura —una puntualización quizá no muy desencaminada—.

Con todo, von Loga hacía varias aportaciones documentales fundamentales. En primer lugar, incluía una reproducción facsímil de la carta dirigida en 1793 por Goya a Bernardo de Iriarte, director de la Academia de Bellas Artes de San Fernando, hasta entonces inédita, si bien la traducía ajustando el contenido a la imagen de Goya que él proponía. En lo referente al catálogo de las pinturas, revisaba el del conde de la Viñaza (1887) y lo actualizaba añadiendo las del monasterio de Aula Dei (Zaragoza), que él había sido el primero en identificar como obra de Goya, así como los bocetos, réplicas y copias que había localizado en colecciones privadas o en el mercado. Pero, además, era el primer catálogo ilustrado con las reproducciones fotográficas de los cuadros.

Pues bien, como decíamos arriba, un mes después de finalizada la publicación del Velázquez de Justi en *La España Moderna*, Lázaro escribía a von Loga para proponerle la traducción y publicación de su *Francisco de Goya*. (Fig. 3).

14 Matheron: *Goya; Yriarte: Goya, sa biographie, les fresques, les toiles, les tapisseries, les eau-fortes et le catalogue de l'œuvre.*

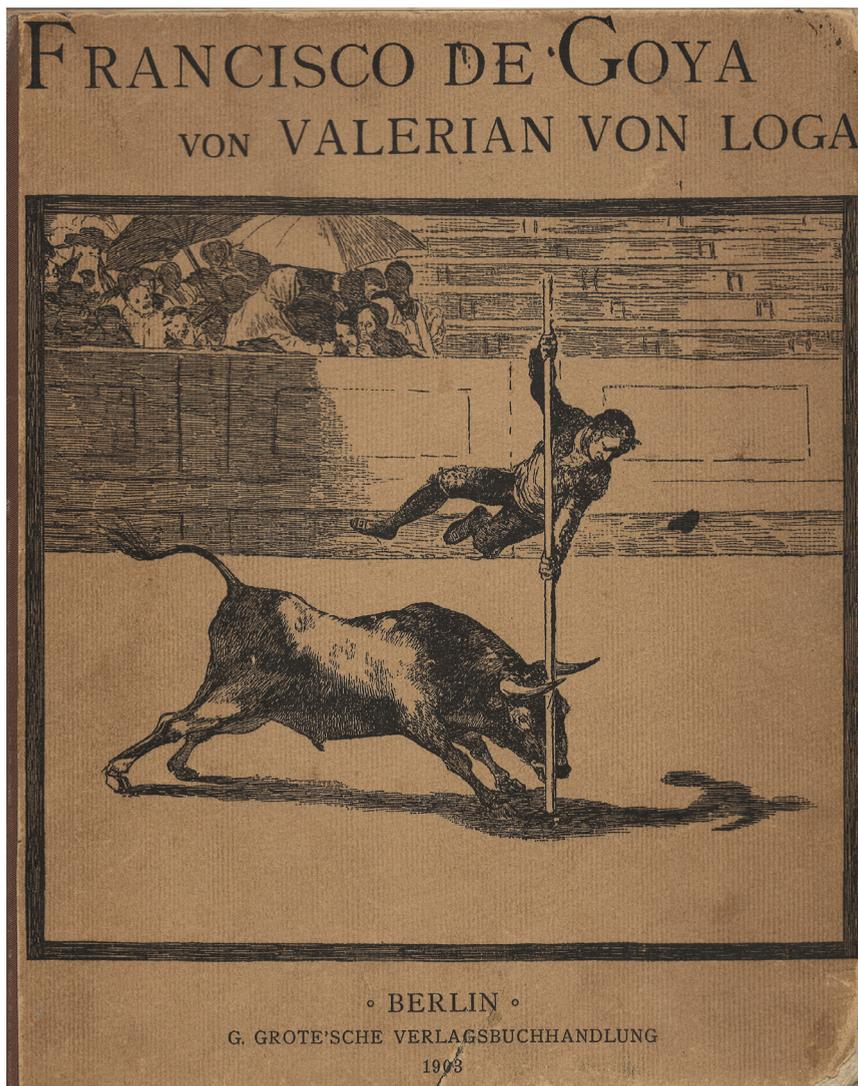


Fig. 3, Valerian von Loga: *Francisco de Goya*, 1903. Ejemplar con adiciones y correcciones del autor. Biblioteca Lázaro Galdiano, IB 11049.

Nada sabemos sobre la vida y andanzas de von Loga ni de su relación con nuestro país. Pero es indudable que para entonces lo había visitado y establecido contactos, puesto que en su primera carta Lázaro le dice que ha obtenido su dirección por «nuestro común amigo Beruete». Por el contenido de la correspondencia conservada podemos conocer el origen y desarrollo del proyecto.

La propuesta de traducir el libro de von Loga le había llegado a Lázaro por Pedro de Múgica y Ortiz de Zárate (1854-1944), filólogo, compositor, lector de Lengua y Literatura Española de la Universidad de Berlín y amigo de Unamuno desde su juventud. Sin embargo, Lázaro advertía a von Loga que dudaba de la calidad de su posible traducción, porque, a juzgar por sus cartas, como llevaba muchos años fuera de España había «perdido la perfección del idioma».¹⁵ Pero, además, preveía que no se avendría a las correcciones que se pudieran hacer a su trabajo. Lázaro le decía a von Loga haber enseñado la carta de Múgica a Beruete y que este pensaba «lo propio que yo».¹⁶ Finalmente, Múgica renunció a hacer la traducción. Al igual que en el caso del libro de Justi, Lázaro proyectaba publicar la monografía en artículos en *La España Moderna* y luego en edición aparte, corregida por él mismo y por el autor «y tal vez con Beruete». Para esta tarea contó con el ejemplar con enmiendas que, de acuerdo con una carta fechada en abril de 1909, von Loga le envió y que se conserva en la Biblioteca Lázaro Galdiano.¹⁷ Se trata de un ejemplar único, que lleva intercaladas hojas en blanco enfrentadas a las páginas impresas, donde el autor añadió las correcciones y actualizaciones a introducir en la traducción española. (Fig. 4).

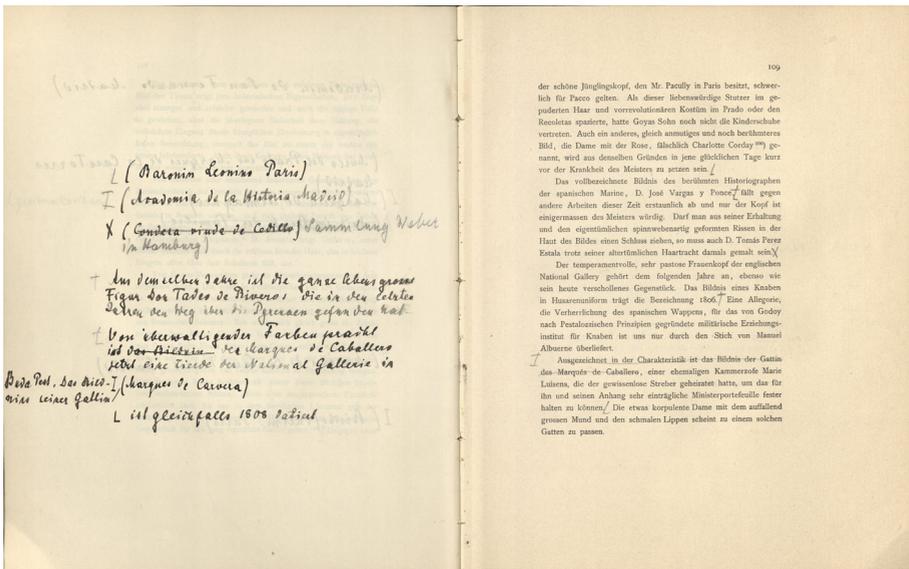


Fig. 4. Valerian von Loga: *Francisco de Goya*, 1903. Ejemplar con adiciones y correcciones del autor. Biblioteca Lázaro Galdiano, IB 11049.

15 Véase *Epistolario de Valerian von Loga y José Lázaro* en este estudio, carta número 2.

16 *Ibidem*.

17 Véase *Epistolario de Valerian von Loga y José Lázaro* en este estudio, carta número 4.

«Goya» apareció por capítulos en la revista a lo largo de 1909, desde junio a noviembre,¹⁸ pero tampoco en este caso Lázaro llegó a publicarlo como libro aparte.

Por dos cartas posteriores a esa publicación enviadas por Lázaro a su mujer sabemos que en otoño de 1911 ambos coincidieron en Londres. El 19 de septiembre decía:

Esta mañana encontré a Loga, el conservador del Museo de Berlín a quien conoces, y nos fuimos a ver juntos la Sala española de la Galería Nacional. [...] Mañana se va Loga a Escocia, a ver una magnífica colección de cuadros españoles que ha formado un rico inglés.¹⁹ Quería que le acompañara, pero estoy tan atrasado aquí que no he podido restar dos días para ese sin duda delicioso viaje. El viernes vamos juntos a Richmond, a ver la Colección Cook, cuyo propietario vino a ver la nuestra cuando la estábamos colocando.²⁰

El siguiente día 23 de septiembre de 1911, en una segunda carta, también menciona a Loga:

Hoy pasé la mañana en la Galería Nacional con Loga y vi, en el despacho del Director, enseñados por el Subdirector, dos Velázquez desconocidos, los dos muy buenos, pero uno sobre todo maravilloso. Están allí por si la Galería Nacional los compra y parece que los ingleses no tienen dinero ahora. [...] Míster Herbert Cook²¹ me ha escrito una carta muy amable, para que vaya mañana a ver su colección y a ello voy a consagrar el día.²²

De la amistad y confianza entre ambos deja innegable constancia la única carta de von Loga a Lázaro conservada, fechada en abril de 1915. Se trata de una simpática misiva escrita en tono jovial, enviada desde el castillo Krzyżtopór en Polonia, donde el historiador alemán se encontraba desde diciembre con la Orden de San Juan, la rama alemana y protestante de la Orden de Malta, atendiendo a los enfermos.

Para entonces, hacía ya tiempo que Lázaro se había puesto en contacto con August L. Mayer para un nuevo proyecto editorial.

18 Traducido por Eduardo Ovejero. Sebastián Navés, uno de los colaboradores en la editorial, le comunicó a Lázaro que el traductor «se negó a corregir las pruebas de Goya para el número de noviembre [...] y entonces, dimos orden a la imprenta para que corrigiera con esmero dichas pruebas». Carta, 18 de octubre de 1909. Madrid, AFLG/1.2.1/ Copiador de La España Moderna, t. 47, f. 193-194.

19 The Bowes Museum, Barnard Castle, Contry Durham, Inglaterra.

20 Carta de José Lázaro a Paula Florido, 19 de septiembre de 1911. Madrid, AFLG/1.1/ Archivo Lázaro-Florido, L 17-C 7-6.

21 Sir Herbert Frederick Cook (1868-1939).

22 Carta de José Lázaro a Paula Florido, 23 de septiembre de 1911. Madrid, AFLG/1.1/ Archivo Lázaro-Florido, L 17-C 7-10.

AUGUST L. MAYER (1885-1944)



Fig. 5. August Liebmann Mayer. Hacia 1916.

En efecto, Lázaro había propuesto a August L. Mayer, entonces un joven historiador del arte,²³ publicar en español *Jusepe de Ribera (Lo Spagnoletto)*, su tesis doctoral defendida en la Universidad de Berlín en 1908 y que había sido publicada en 1909. Ese mismo año Lázaro le comunicaba que había encargado traducir «su *Ribera*» a Eduardo Ovejero, el traductor del «*Velázquez*» de Justi.²⁴ El libro no se llegó a publicar. Pero, en cualquier caso, el hecho de que Lázaro iniciara ese proyecto editorial testimonia que, una vez más, supo comprender la trascenden-

²³ Nació en Griesheim en 1885 y fue dado por muerto en Auschwitz, febrero de 1944.

²⁴ Véase *Epistolario de August L. Mayer y José Lázaro* en este estudio, carta número 1. Sebastián Navés, uno de los colaboradores en la editorial, le comunicó a Lázaro: «El Sr. Ovejero entregó la obra sobre Ribera y cobró 250 pesetas». Carta, 17 de julio de 1909. Madrid, AFLG/1.2.1/ Copiador de La España Moderna, t. 47, ff. 443-444.

cia del libro de Mayer para la historiografía de la pintura española. En efecto, esa monografía supuso el punto de inflexión en los estudios sobre Ribera y marcó el cauce por el que en gran medida ha transcurrido la investigación posterior. Asimismo, todo apunta a que en otoño de 1913 había tanteado la posibilidad de traducir y publicar la *Historia de la pintura española*:

Por fin le transmito a usted hoy las proposiciones de mi editor para una edición española de mi Historia de la pintura española [...]. Ahora es usted el que ha de tomar la palabra. Yo como se trata de una cosa que interesa a España rebajaría naturalmente algo la cantidad que a mí me toca.²⁵

Pero el proyecto no se llegó a consolidar muy posiblemente debido a que la Primera Guerra Mundial lo hiciera inviable.

August L. Mayer fue el primer historiador del arte en aplicar al análisis del arte español una moderna metodología como era entonces la formalista, introducida por su maestro Heinrich Wölfflin (1864-1945). Considerado y respetado antes de la Segunda Guerra Mundial como uno de los mayores especialistas en pintura española, dentro y fuera de Alemania, su aportación al estudio y conocimiento del arte español sobrepasó todo lo llevado a cabo hasta ese momento. En 1930 fue víctima de una ignominiosa e insidiosa campaña de desprestigio organizada al amparo del triunfo en Baviera del partido nacionalsocialista por Wilhelm Pinder (1878-1947), catedrático de Historia del Arte en Múnich, Heinz Zimmermann (1886-1971), director del Germanisches Museum de Núremberg, con el apoyo de Rudolf Berliner, conservador jefe del Bayerisches Nationalmuseum y compañero de estudios de Mayer en Berlín, y Luitpold Dussler, docente en la Escuela de Arquitectura de Múnich, que le obligó a dejar su puesto de conservador de la Pinacoteca de Múnich y de profesor de la Universidad. Concluida la Guerra y desaparecidos Mayer y sus valedores, sus enemigos lograron que su nombre cayera en el olvido y su obra quedara ignorada, cuando no maltratada. Y lo hicieron con la connivencia de muchos y el desinterés de todos, con la honrosa excepción de Ellis K. Waterhouse y Enrique Lafuente Ferrari.

Su aproximación crítica a la pintura española tuvo como objetivo esclarecer los rasgos propios y diferenciadores de sus protagonistas en tanto que pintores españoles, determinar su individualidad artística propia, fijar su evolución, contextualizar su obra en el entorno europeo y evaluar su trascendencia en el devenir de la pintura europea. Con ello, dejó abierto el camino por el que ha discurrido gran parte de la investigación posterior. Al igual que su maestro Wölfflin, estaba convencido de que toda obra de arte está condicionada por el tiempo y el lugar. En consecuencia, siempre reivindicó la necesidad de estudiar a los maestros españoles

25 Véase *Epistolario de August L. Mayer y José Lázaro* en este estudio, carta número 4.

en su contexto. Ello no implica que no reconociera la trascendencia de El Greco, de Velázquez y de Goya para el desarrollo de la pintura moderna —aunque negaba su caracterización como «adelantados»— ni que rechazara la pintura moderna. Al contrario que Justi y Wölfflin, fue un entusiasta partidario del impresionismo y, más aún, del expresionismo.

Pero, además, en aquellos años de escaso y confuso conocimiento de los pintores españoles fue decisiva su aportación a la catalogación de la obra de Ribera, El Greco, Velázquez y Goya. Sus catálogos de estos cuatro maestros, de acuerdo con el criterio maximalista entonces prevaleciente, estaban orientados a la reconstrucción del *corpus* de la obra de cada uno de ellos.²⁶ Pero, en el caso de El Greco y de Velázquez, publicó casi a la par sendas monografías (que siguen sin ser traducidas) donde dejaba establecido el catálogo de obras que consideraba autógrafas, y que es *grosso modo* el aceptado en la actualidad por la mayoría de los especialistas.²⁷ Lamentablemente, la monografía de Goya no pudo ser.

En 1919 Lázaro dejó definitivamente el negocio editorial. Con seguridad, de haber seguido con él, Lázaro hubiera tenido interés en dar a conocer y difundir las importantes monografías y los catálogos publicados por August L. Mayer a lo largo de la década de 1920 sobre El Greco, Velázquez y Goya.

La correspondencia aquí transcrita refleja la cordial y continuada relación habida entre Lázaro y Mayer, que comenzó cuando, durante una de sus primeras estancias en nuestro país, Mayer visitó la colección de Lázaro. Una visita que dejó plasmada en un artículo pionero con el que la dio a conocer en Alemania.²⁸ Por lo demás, el epistolario constata que con los años aquella relación se había hecho extensiva a sus respectivas esposas. (Fig. 6).

Las cartas de Mayer están escritas en un español más que aceptable, excepto una que lo está en francés, porque le dice «je suis tellement occupé».²⁹ En ellas Mayer le anuncia sus visitas a España, le da cuenta de sus viajes a otros países y de «las obras interesantes» que ha podido ver o de las obras inéditas que ha podido descubrir en colecciones privadas y pensaba publicar. Le habla de sus publicaciones y del programa de conferencias que ha sido invitado a pronunciar en Buenos Aires. A petición de Lázaro, le explica la organización de los museos bávaros en relación con las funciones del director y de la política de restauración y adquisición de obras. Una de las cartas permite concluir que, por indicación de Lázaro,

26 Mayer: *Jusepe Ribera (Lo Spagnoletto)*; Mayer: *Francisco de Goya*; Mayer: *Domenico Theotocopuli El Greco: Kritisches und illustriertes Verzeichnis des Gesamtwerkes*; Mayer: *Velázquez. A Catalogue Raisonné of the Pictures and Drawings*.

27 Mayer: *Diego Velázquez*; Mayer: *El Greco*.

28 Mayer: «Die Sammlung D. José Lázaro Galdeano in Madrid».

29 Véase *Epistolario de August L. Mayer y José Lázaro* en este estudio, carta número 16.



Fig. 6. Tarjeta postal de August L. Mayer a José Lázaro Galdiano, 18 de agosto de 1928. Biblioteca Lázaro Galdiano, RB 33456-38.

Mayer habría consultado con algunos coleccionistas o anticuarios la posible venta de obras de su colección. La correspondencia conservada se interrumpe en 1928 y no se reanuda hasta 1934. Así pues, no sabemos si le contaría a Lázaro los dramáticos acontecimientos que vivió en ese intervalo.

De la lectura de estas cartas se desprende el continuado interés por parte de Mayer en la colección y las nuevas adquisiciones hechas por el editor. Lázaro, por su parte, le proporcionaba las fotografías de las piezas que aquel le solicitaba para incluir en sus publicaciones o bien de las obras recién adquiridas para conocer su opinión. En la correspondencia conservada se mencionan, entre otras fotografías,

las de algunos cuadros como «su pequeño Velázquez»³⁰ (fig. 7) que Mayer incluiría primero en su monografía sobre el pintor y luego en el catálogo razonado de su obra,³¹ o el *Noli me tangere* (fig. 8), obra de la que dijo: «es en mi opinión de la mano de *Jorge Manuel Theotocópuli* y una variación mejor de la misma representación procedente del retablo de Titulcia (hoy en la colección Dr. A. Shaw³² en Buenos Aires)³³ y que incluyó en el suplemento de su catálogo de la obra de El Greco;³⁴ o los dibujos adquiridos por Lázaro como originales de Goya pero que Mayer consideró con acierto como copias.³⁵



Fig. 7. Diego Velázquez, *Cabeza de muchacha*. Hacia 1620-1624. Madrid, Museo Lázaro Galdiano, IM 1535.

30 Véase *Epistolario de August L. Mayer y José Lázaro* en este estudio, carta número 14.

31 Mayer: *Diego Velázquez*, p. 75 y citado en p. 81. Mayer: *Velázquez: A Catalogue Raisonné of the Pictures and Drawings*, No. 555, Plate 186.

32 Alejandro Enrique Shaw (1893-1970).

33 Véase *Epistolario de August L. Mayer y José Lázaro* en este estudio, carta número 20.

34 Mayer: *Domenico Theotocópuli El Greco: Kritisches und illustriertes Verzeichnis des Gesamtwerkes*, p. 63, cat. 296^b.

35 Mayer: «Echte und falsche Goya-Zeichnungen».



Fig. 8. Jorge Manuel Theotocópuli, *Noli me tangere*. Hacia 1609-1612. Museo Lázaro Galdiano, IM 5232.

Incluso, le facilitó a su amigo Ernst Kühnel la fotografía de la encuadernación mudéjar del *Ceremonial de la consagración y coronación de los reyes y reinas de Aragón* (fig. 9) para su libro *Maurische Kunst* (1924).³⁶

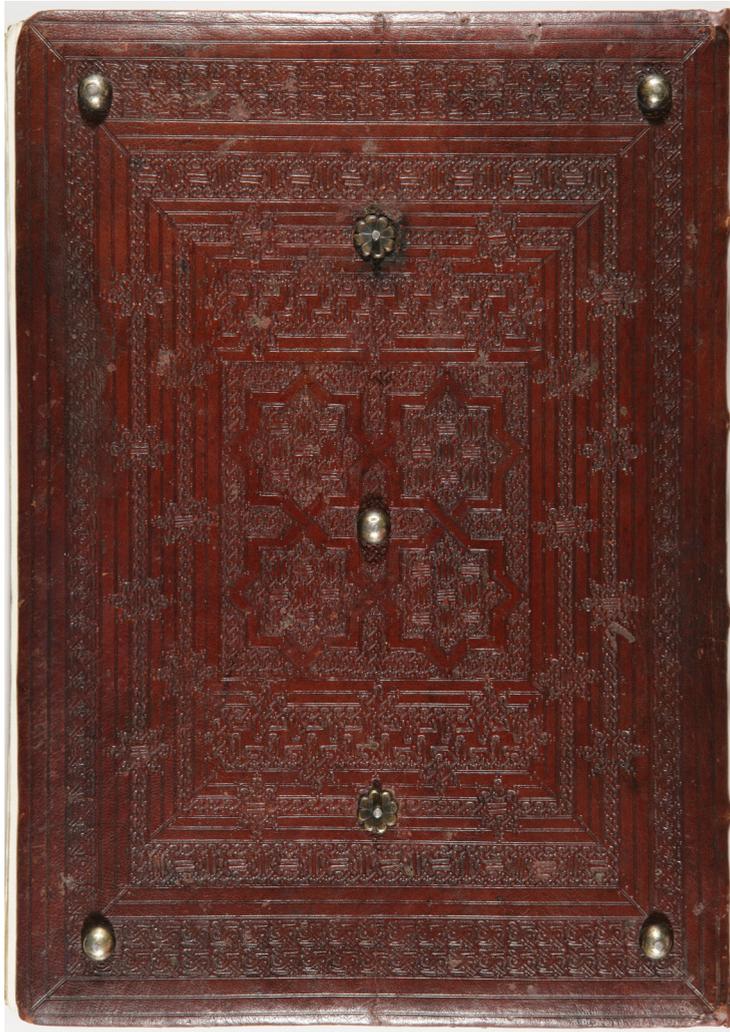


Fig. 9. Encuadernación del *Ceremonial de la consagración y coronación de los reyes y reinas de Aragón*. Siglo XV. Manuscrito, Biblioteca Lázaro Galdiano, RB 14425.

³⁶ Véase *Epistolario de August L. Mayer y José Lázaro* en este estudio, carta número 14. La encuadernación se reprodujo en Kühnel: *Maurische Kunst*, p. 143.

Así pues, podemos concluir que José Lázaro Galdiano fue pionero en la difusión de la moderna historiografía alemana sobre el arte español. Al mismo tiempo, al igual que en el caso de las otras publicaciones que patrocinó acudiendo a los especialistas en determinadas materias, estos proyectos editoriales le sirvieron para, a la hora de adquirir obras para su propia colección, contar con referencias de mayor fiabilidad que las proporcionadas por anticuarios o galeristas.

Sigue, a continuación, la transcripción anotada de los tres epistolarios que se estudian, manteniendo el orden cronológico en cada uno de ellos. En esta edición se ha optado por actualizar la ortografía y puntuación para facilitar la lectura y la mejor comprensión de los textos, el mismo criterio que se mantiene en los artículos precedentes publicados en *Cartas Hispánicas*. Se han desarrollado las abreviaturas, salvo en los casos en los que ahora se admiten y en fórmulas de cortesía, como s. s. q. b. s. m. «Seguro servidor que besa su mano» y otras parecidas pero en distintas variantes, como q. e. s. m., «Que estrecha su mano», c. p. b. «Cuyos pies beso»... De la misma manera, también se señalan en cursiva las palabras que en el texto manuscrito se subrayan.

EPISTOLARIO DE CARL JUSTI Y JOSÉ LÁZARO

1. Carta de José Lázaro Galdiano a Carl Justi. 27 de mayo de 1892.³⁷

Señor Don Carlos Justi.

Professeur d'Histoire de l'Art á l'Université de Bonn.

Ilustre colega: ¿Quiere usted autorizarme para publicar en lengua castellana los dos hermosos volúmenes que ha escrito usted acerca de Velázquez?

Yo deseo hacer, si usted me da permiso, una bonita edición que supere, a ser posible, en elegancia, a la alemana y a la inglesa.

Espero su respuesta y tengo el gusto de enviarle, con mi admiración por su talento, las seguridades de mi respeto y simpatía.

José Lázaro [rúbrica].

Madrid, 27 mayo 1892.

37 Madrid, AFLG/1.2.1/ Copiador de La España Moderna, t. 8, f. 15.

2. Carta de José Lázaro Galdiano a Carl Justi. 10 de junio de 1892.³⁸

Sr. Don Carlos Justi.

Bonn.

Ilustre Señor y colega: Gracias por su amable carta del día 7 que he recibido hoy.

Como soy el más entusiasta admirador de Velázquez, quiero contribuir a su gloria publicando el libro de usted en edición lujosa, si es posible, o, de salir mal mi proyecto, en edición modesta.

He dado orden a mi corresponsal para que el editor Federico Cohen entregue a usted un ejemplar de su propia obra, a fin de que sobre ella se hagan las correcciones y poder traducir con mayor seguridad de acierto: esta tarea la confiaré a persona competente, se copiará en letra clara, y se le irá remitiendo a usted en trozos para que usted le dé su aprobación o la reforme a su gusto.

Quiero que la traducción sea completa y directa del alemán con las adiciones o supresiones que usted acuerde, si algo, con sus últimos estudios, quiere usted añadir o quitar.

Como deseo que la edición sea de todo lujo y de gran tamaño, no creo que me sirvan los grabados que usted me indica y solo en el caso de que la edición sea económica le compraría a Cohen sus maderas.

Quiero que los cuadros todos de Velázquez sean reproducidos por los mejores aguafuertistas y que figuren en láminas tiradas aparte que se han de encuadernar en el lugar que en el texto les corresponda. Haré el presupuesto y veré si puedo, con arreglo a mi dinero, permitirme este lujo.

Mucho agradeceré a usted el envío de fotografías que me ayuden a completar el catálogo: solo tengo las 65 del Museo del Prado: fuera de estas nada: ni el retrato de Inocencio X.

Repito a usted la expresión de mi gratitud y le ruego que me considere su más atto. y afmo. s. s. q. b. s. m.

J. Lázaro [rúbrica].

Madrid, 10 junio de 1892.

38 Madrid, AFLG/1.2.1/ Copiador de La España Moderna, t. 8, ff. 20-21.

3. Carta de José Lázaro Galdiano a Carl Justi. 13 de abril de 1905.³⁹

Señor Don Carlos Justi.

Professeur á l'université de Bonn (Alemania).

Muy ilustre Señor mío: Al fin he encontrado un buen traductor para su obra sobre Velázquez y tengo traducidas las 104 primeras páginas que usted me mandó con correcciones. ¿Quiere usted que se las envíe para revisarlas antes de imprimirlas? ¿Quiere usted enviarme corregidas las restantes páginas en junto o por partes? Le participo que el traductor es muy activo y traduce más de medio pliego diario.

Esperando su respuesta quedo suyo atento s. s. q. l. b. l. m.

José Lázaro [rúbrica].

Madrid, 13 abril 1905.

39 Madrid, AFLG/1.2.1/ Copiador de La España Moderna, t. 38, f. 379.

4. Carta de José Lázaro Galdiano a Carl Justi. 26 de abril de 1905.⁴⁰

Sr. Don Carlos Justi.

Bonn.

Ilustre Señor mío: He recibido, con verdadero placer, su amable carta del 16 de abril y estoy conforme en que la traducción española debe hacerse sobre la segunda alemana.

El traductor, Don Edmundo González Blanco, es hombre doctísimo y de una actividad asombrosa: estoy seguro de que, aunque tarde, va usted a quedar complacido.

Para llegar a más alta perfección publicaré la obra en *La España Moderna* y le iré enviando los números duplicados a fin de que corrija usted los defectos que encuentre y salga pura la edición lujosa que pienso hacer más adelante.

En *La España Moderna* del 1º de Julio verá la luz el primer capítulo.

Tiene el honor de saludarle su atento s. s. q. l. b. l. m.

José Lázaro [rúbrica].

Madrid 26 abril 1905.

40 Madrid, AFLG/1.2.1/ Copiador de *La España Moderna*, t. 38, f. 411.

5. Carta de Carl Justi a José Lázaro Galdiano. 28 de mayo de 1905.⁴¹

Bonn, 28 Mai 1905.

Sehr geehrter Herr!

Gestatten sie mir eine nachträgliche Berichtigung zu den übersandten Bogen meines «Velazquez», p. 162.

Ich hatte irriger Weise angenommen, daß das neuerdings vom Museum in Boston, America, erworbene Bildnis Philipp IV identisch sei mit dem Exemplar im Palast der Duquesa de Villahermosa in Madrid, das ich 1881 dort gesehen hatte.

Jetzt erfahre ich mit Bestimmtheit⁴² daß ich falsch unterrichtet war, daß es also zwei Exemplaren dieses Jugendbildnisses gibt; das in Boston ist das Original (wie auch spanische Kenner, z. B. D. Pedro de Madrazo bezeugt haben); das Exemplar Villahermosa ist ein alte Schulcopie.

Ich bitte also dem Herrn Übersetzer die Stelle demgemäß ändern zu wollen.

Hochachtungsvoll Ihr Ergebener.

Dr. Carl Justi [rúbrica].

[Traducción en francés]

Permettez-moi de faire une correction supplémentaire à ma feuille au Velazquez p. 162...

J'ai en l'erreur de croire que le tableau de Philippe IV, acquis dernièrement par le musée de Boston soit identique avec l'exemplaire dans le Palais Villahermosa de Madrid que j'ai vu en 1881.

Maintenant je puis sûrement que j'étais mal informé et qu'il y a 2 exemplaires de ces tableaux de la jeunesse; celui de Boston est l'original (comme des connaisseurs B. D. Pedro de Madrazo; ont affirmé); l'exemplaire Villahermosa est une vieille copie d'école.

Je prie donc que M. le traducteur corrige le passage.

41 Madrid, AFLG/1.1/ Archivo Lázaro-Florida, L 15 C 23-1.

42 En la carta: «Bestimtheit».

EPISTOLARIO DE VALERIAN VON LOGA Y JOSÉ LÁZARO

1. Carta de José Lázaro Galdiano a Valerian von Loga. 30 de noviembre de 1908.⁴³

30 Noviembre 1908.

Herrn Professor Dr V. von Loga.

Kupferstich-Kabinett Koenigliche Museen.⁴⁴

Berlín.

Ilustre Señor: He pedido a nuestro común amigo Beruete las señas de usted para dirigirle esta carta, a causa de haber escrito dos veces al Sr. Múgica sin tener respuesta.

El Señor Múgica escribió tiempo atrás a un librero de Madrid ofreciéndole la traducción del libro de usted sobre Goya, y ese librero, que no gusta de meterse en ediciones, me transmitió la proposición.

Y la acepté en principio y escribí, como antes digo, dos veces al Sr. Múgica sin tener respuesta.

Estoy, pues, dispuesto a publicar el libro en español si usted lo autoriza, traducido por el Sr. Múgica o por otro cualquier traductor.

Aprovecho esta ocasión para saludar a usted y ofrecerle con todo respeto mi más distinguida consideración

José Lázaro [rúbrica].

⁴³ Madrid, AFLG/1.2.1/ Copiador de La España Moderna, t. 46, f. 134.

⁴⁴ En la carta: «Hupferstich Kabinet Koenigliche Museen».

2. Carta de José Lázaro Galdiano a Valerian von Loga. 15 de diciembre de 1908.⁴⁵

15 diciembre 1908.

Herrn Professor Dr. V. von Loga.

Berlín.

Ilustre Señor mío: Efectivamente el Sr. Múgica me ha escrito y le he contestado, y no sé qué resultará por fin, pues tiene contraídos compromisos con diferentes personas, de los que no sabe cómo podrá desligarse.

De todos modos, *privadamente* debo advertirle que, a juzgar por la carta que el Sr. Múgica me escribe, no puede esperarse que una traducción de dicho Sr. sea muy correcta: se conoce que lleva muchos años fuera de España, en los cuales ha perdido la perfección del idioma. Él no se ha dado cuenta y me temo que haya que rehacer su labor y que esto ocasione disgustos, pues cree que nadie puede en esa tarea rivalizar con él.

He enseñado la carta del Sr. Múgica a nuestro amigo Beruete, y, piensa lo propio que yo.

Creo deber mío comunicar a usted estas impresiones, y solo me resta repetirle que soy su atto. s. s. q. l. b. l. m.

José Lázaro [rúbrica].

⁴⁵ Madrid, AFLG/1.2.1/ Copiador de La España Moderna, t. 46, f. 199.

3. Carta de José Lázaro Galdiano a Valerian von Loga. 26 de marzo de 1909.⁴⁶

26 Marzo 1909.

Herrn Professor Dr V. von Loga

Königlichen Museen.⁴⁷

Berlín.

Ilustre Señor mío: He escrito al Sr. Múgica diciéndole que renuncio a publicar la traducción del libro de usted hecha por él.

Si usted me autoriza publicaré inmediatamente una traducción hecha aquí con todo esmero.

Aguardando su respuesta me repito su atento s. s. q. l. b. l. m.

José Lázaro [rúbrica].

⁴⁶ Madrid, AFLG/1.2.1/ Copiador de La España Moderna, t. 47, f. 22.

⁴⁷ Königlichen Museen de Berlín. En la carta: «Coenigliche Museen».

4. Carta de José Lázaro Galdiano a Valerian von Loga. 3 de abril de 1909.⁴⁸

3 abril 1909.

Señor Profesor Doctor V. von Loga.

Königlichen Museen.⁴⁹

Berlín.

Muy Ilustre Señor mío: Con la autorización que usted me da en su amable carta de 30 del próximo pasado abril,⁵⁰ póngome en juego para la publicación de su interesante libro sobre Goya,⁵¹ que verá la luz, primero en artículos en *La España Moderna*, y luego en edición aparte.

Se traducirá con el mayor cuidado y en el intervalo entre la publicación en la *Revista* y la aparición en libro, usted y yo, y tal vez Beruete, corregiremos todo aquello que merezca ser corregido o rectificado, de manera que quede lo más aproximado a la perfección.

Espero el ejemplar con las correcciones que usted me anuncia y me repito su muy atto. s. s. q. l. b. l. m.

José Lázaro [rúbrica].

48 Madrid, AFLG/1.2.1/ Copiador de La España Moderna, t. 47, f. 77.

49 Königlichen Museen de Berlín. En la carta: «Coenigliche Museen».

50 Probablemente quiso decir «pasado marzo»

51 Publicado en Berlín por G. Grote'sche Verlagsbuchhandlung en 1903. Madrid, Biblioteca Lázaro Galdiano, IB 11049.

5. Carta de Valerian von Loga a José Lázaro Galdiano. 23 de abril de 1915.⁵²

Schloss Chrzęstów der Koniecpol 23 IV 15.

Russisch Polen.

Lieber Freund, Ihr freundlicher Brief hat mich sehr erfreut und ich danke Ihnen herzlich für diesen Beweis Herzen Ihrer kostbaren Freundschaft. Wie froh bin ich dass es Ihnen und den Ihren gut geht und dass noch ein vernünftiger Mensch Zeit hat gute Bilder zu kaufen.

Ich bin seit Anfang Dezember hier im Russischen Polen, nicht mit dem Schwert kaempfend aber im habito de S. Juan⁵³ im Dienst der Krankenpflege. Von desastres de la guerra habe ich noch sehr wenig gesehen. Einquartiert im Schlosse einer schonen Condesa Poloika [sic] führe ich ein idyllisches Landleben auf den Frieden wartend. Ich fürchte dass ich sobald nicht werde nach dem schonen Spanien reisen können. Bitte grussen Sie alle Freunde die mich meiner erinnern Don Pablo, Gomez Moreno und Beruete. Ich hoffe sie werden diesen Brief lesen können. Der Bestimmung nach muss ich Deutsch schreiben.

Mit dem besten Grussen bin ich Ihr ganz ergebener.

Loga.

[Traducción en español].⁵⁴

Castillo de Krzyżtopór, Koniecpol, 23-IV-15.

Polonia rusa.

Querido amigo:

Mucho me ha complacido su amable carta, y le agradezco de todo corazón este testimonio de su preciosa amistad. Me complace igualmente saber que usted y los suyos se encuentran bien y que un hombre razonable, Zeik (?) [sic] tenga buenos cuadros que comprar.

Yo estoy desde comienzos de diciembre aquí en Polonia Rusa combatiendo no con la espada sino «en hábito de San Juan» al cuidado de los enfermos. De

52 Madrid, AFLG/1.1/ Archivo Lázaro-Florida, L 3 C 15-2. Se conserva el sobre con timbre estampado en origen el 25 de abril de 1915 y en destino el 8 de mayo siguiente.

53 Posiblemente se refiere al hábito de los Caballeros de la Orden de Malta, la rama protestante de la Orden de San Juan.

54 Madrid, AFLG/1.1/ Archivo Lázaro-Florida, L 3 C 15-3. Traducción de la anterior carta al español, que debió solicitar Lázaro..

los «desastres de la guerra» he visto hasta ahora muy poco. Alojado en el castillo de una hermosa condesa Polska [sic], paso aquí una idílica vida de campo, en espera de la paz. Temo que no pueda volver en breve a la hermosa España. Ruégole salude a todos los amigos que me recuerden, a Don Pablo,⁵⁵ Gómez Moreno y Beruete. Espero que podrá usted leer esta carta. Conforme al reglamento debo escribir en alemán.

Con mis mejores saludos, soy su siempre afmo.

Loga.

(El sello del sobre dice: *Cuerpo de enfermeros voluntarios. Destacamento de Wo-yrsh. Sello de la Correspondencia*).

55 Seguramente Pablo Bosch.

EPISTOLARIO DE AUGUST L. MAYER Y JOSÉ LÁZARO

1. Carta de José Lázaro Galdiano a August L. Mayer. 10 de junio de 1909.⁵⁶

10 junio 1909.

Señor Doctor August L. Mayer.

Chez Karl W. Hiersemann, Editeur.

Leipzig (Alemania).

Mi ilustre amigo: esperé a usted en mi casa creyendo que no se marcharía sin volver como me había prometido, y ya, hoy que me voy a América, perdida la esperanza de volver a verle, le escribo para ofrecerle las fotografías de objetos de mi colección que le hagan falta para sus estudios. Pídame cuantas quiera y se le enviarán.

Contésteme a las señas que figuran en el membrete de esta carta que mis dependientes enviarán su respuesta a donde yo me encuentre.

A la vez le participo que he dado el encargo de traducir su Ribera, al Sr. Overjero, el mismo que tradujo el Velázquez de Justi.

Sin tiempo a más le saluda afectuosamente s. s. q. b. s. m.

José Lázaro [rúbrica].

Deme su dirección.

⁵⁶ Madrid, AFLG/1.2.1/ Copiador de La España Moderna, t. 47, f. 416.

2. Carta de August L. Mayer a José Lázaro Galdiano. 10 de junio de 1912.⁵⁷

10.VI.12

Mi muy distinguido amigo,

Le agradezco a usted mucho por el envío de las fotografías y del folleto de la España Moderna que contiene mi conferencia del diciembre pasado y finalmente por sus gratas cartas.

No tenemos una junta en el sentido que ustedes están haciéndolo ahora. Hay una junta general de que forman parte los directores de los varios museos y que preside el Subsecretario del ministro de Bellas Artes. Estos proponen por ejemplo un nuevo director para uno de los museos al ministro (como ahora para las galerías de pintura).

El director de cada museo está obligado de hacer o por el mismo o por sus empleados un catálogo exacto de su museo. Tiene la responsabilidad por eso. La disposición, el arreglo de los objetos es cosa suya, no necesita junta. Pero no puede mandar hacer una restauración importante de unos de los objetos sin preguntar la «junta de restauración» de que forman parte el director, dos pintores (o escultores) y un crítico.

Para adquirir cuadros o esculturas tiene el director varias juntas. Se componen del director, de dos o tres pintores (respet. escultores) un aficionado (coleccionista particular) y un crítico de arte (profesor de la universidad generalmente).

Me alegro que se ha formado ahora la junta en Madrid. Repito a usted lo que ya he dicho a D. José Herrero⁵⁸ y al Marqués de la Vega,⁵⁹ que yo me alegraría si podría contribuir con mis pocas fuerzas al arreglo del Prado y al nuevo catálogo crítico-científico.

Disponga usted como siempre de su afmo. amigo y s. q. l. b. s. m.

August L. Mayer [rúbrica].

57 Madrid, AFLG/1.2.2/ Archivo de La España Moderna, L 3 C 27-1. Membrete: «K. B. DIREKTION DER STAATLICHEN GALERIEN. ALTE PINAKOTEK MÜNCHEN». Anotación de José Lázaro: «Contestada 17 Julio 1912. Chatelguyón».

58 José Joaquín Herrero (1858-1945).

59 Benigno de la Vega-Inclán y Flaquer (1858-1942), II marqués de la Vega-Inclán.

3. Carta de August L. Mayer a José Lázaro Galdiano. 26 de julio de 1912.⁶⁰

26/7.12

Mi distinguido amigo,

Ocupadísimo por mis trabajos, especialmente la conclusión de mi publicación sobre Murillo y por las preparaciones para mi entrada en la Universidad, no he podido escribir hasta ahora. Le agradezco a usted ante todo para el magnífico *Diccionario* que es verdaderamente muy útil. No he recibido hasta ahora las fotografías de las estatuitas y del relieve de Berruguete que usted había mandado sacar hace poco.

Usted recibirá dentro de pocos días la publicación oficial de nuestro arreglo de juntas para las colecciones de objetos de Arte.

Lo que hay que decir de la Exposición Lucas ya habrá usted oído entre tanto de los señores Heinemann. La exposición será el mes de agosto y se hará naturalmente un catálogo con láminas.

Nuestro catálogo grande no se ha publicado todavía. Contendrá las láminas de todos los cuadros, asimismo las firmas y fechas de los autores, pero no haremos una descripción de los colores, porque al final no sirva. También en Berlín no se repetirá esta manera.

¿Vendrá usted a Roma en el mes de octubre?

Reciba usted, con mis repetidas gracias para su amabilidad los afectuosos saludos de su afmo. amigo y s. q. l. b. s. m.

August L. Mayer [rúbrica].

60 Madrid, AFLG/1.1/ Archivo Lázaro-Flrido, L 1, C 41-7. Membrete: «K. B. DIREKTION DER STAATLICHEN GALERIEN. ALTE PINAKOTEK MÜNCHEN».

4. Carta de August L. Mayer a José Lázaro Galdiano. Octubre de 1913.⁶¹

Mi muy distinguido amigo,

Por fin le transmito a usted hoy las proposiciones de mi editor para una edición española de mi Historia de la pintura española.

Según el contrato entre el editor y mi persona, el editor de la edición extranjera ha de pagar o dos mil marcos que se dividen entre el editor y yo o ha de pagarme⁶² 900-1000 marcos⁶³ y toma de la casa Klinkhardt⁶⁴ todos los clichés.

Mi editor propone que usted paga para cada ejemplar 2 marcos⁶⁵ que se divide entre nosotros. Si la edición no alcanzara el número que suponemos hay de pagarme 900 marcos y lo que sobra al editor.

Mi casa alemana le da a usted la serie completa de galvanos irreprochables (en total 300) al precio de 3200 marcos⁶⁶ (mi editor dice que le han costado a él mucho más), o el mete a su disposición los clichés originales al precio de 2000, pagados anticipadamente. Para cada nueva edición se los presta de nuevo al precio de 500 marcos⁶⁷.

Ahora es usted el que ha de tomar la palabra. Yo como se trata de una cosa que interesa [en] España rebajaría naturalmente algo la cantidad que a mí me toca.

Con muchos recuerdos su afmo. amigo y s. s. q. s. m. e.

August L. Mayer [rúbrica].

61 Madrid, AFLG/1.1/ Archivo Lázaro-Florido, L 3, C 3-5. Sin fecha. Datada por la nota manuscrita de contestación de José Lázaro: «Contestada 9 octubre Roma 1913». Membrete: «DR. AUGUST L. MAYER. MÜNCHEN AINMILLERSTR, 3 I».

62 En la carta «el editor y mí o ha de pagar a me».

63 En la carta «M.».

64 Klinkhardt & Biermann es una editorial fundada en 1907 en Leipzig por Werner Klinkhardt (1882-1926) y Georg Biermann (1880-1949).

65 En la carta «Markos».

66 *Ibidem*.

67 *Ibidem*.

5. Tarjeta postal de August L. Mayer a José Lázaro Galdiano. 17 de marzo de 1914.⁶⁸

17. 3. 14.

Mi muy distinguido amigo,

Como espero llegar a Madrid el 7 de abril y pasar allá 4 días espero de hablar a usted personalmente del asunto que usted trata en su grata carta del 21.II.14.

Con muchos recuerdos su afmo. amigo y s. s. q. s. m. e.

August Mayer [rúbrica].

⁶⁸ Madrid, AFLG/1.1/ Archivo Lázaro-Florido, L 3, C 7-1. Membrete: «Ritz-Carlton Hotel. Madison Avenue & Forty-sixth Street. New York». A la vuelta la dirección «Señor D. José Lázaro Madrid López Hoyos, 6. Spain».

6. Carta de August L. Mayer a José Lázaro Galdiano. 2 de enero de 1915.⁶⁹

2. 1. 15.

Mi distinguido amigo,

Espero que la salud de usted se ha mejorado y que usted se halla ahora perfectamente restablecido. El año nuevo mis mejores felicitaciones y deseos para usted como para su familia.

Mucho le agradecería a usted pudiera usted enviarme fotos de dos «natures mortes» que he admirado en su colección y que usted atribuye a Mazo. Representan unos pollos muertos.

Aquí todo es tranquilo, me hallo muy bien sintiendo únicamente de no poder servir mejor a mi querida patria. ¡Esperamos que nuestra Victoria sea completa hasta fines de abril!

Con muchos recuerdos su afmo. amigo y s. s. q. s. m. e.

August L. Mayer.

69 Madrid, AFLG/1.1/ Archivo Lázaro-Florido, L 3, C14-2. Membrete: «K. B. DIREKTION DER STAATLICHEN GALERIEN. ALTE PINAKOTEK MÜNCHEN». Anotación manuscrita de José Lázaro: «Contestada 19 Enero 1915».

7. Carta de August L. Mayer a José Lázaro Galdiano. Diciembre de 1919.⁷⁰

S/c Caños 8/II

Mi muy distinguido y querido amigo,

Sentí mucho de no encontrar a usted en el Hotel. Me marché el jueves para Barcelona y me embarqué el domingo para Génova.

Quizás tendré el gusto de ver a usted pasando mañana por el Hotel Ritz.

Su afmo. admirador y afmo. amigo, q. e. s. m.

August L. Mayer.

70 Madrid, AFLG/1.1/ Archivo Lázaro-Florido, L 5, C8-6. Membrete: «Hotel Ritz Paseo del Prado Madrid» y logotipo. Anotación manuscrita de José Lázaro: «Contestada 17 diciembre 19».

8. Carta de August L. Mayer a José Lázaro Galdiano. 17 de diciembre de 1919.⁷¹

17/12.19.

Mi muy distinguido y querido amigo:

Siento muchísimo de no haberle encontrado otra vez.

Como me marcho mañana por la tarde le agradecería a usted infinitamente si usted pudiera mandarme aun las fotografías que usted me ha prometido tan amablemente.

Agradeciéndole otra vez para todo.

Quedo de usted afmo. amigo y admirador, q. l. b. s. m.

August L. Mayer.

Caños 8/II.

71 Madrid, AFLG/1.1/ Archivo Lázaro-Florido, L 5, C8-2. Membrete: «Hotel Ritz Paseo del Prado Madrid» y logotipo.

9. Carta de August L. Mayer a José Lázaro Galdiano. 26 de marzo de 1920.⁷²

26. 3. 20.

Mi muy distinguido amigo,

He vuelto ayer de un viaje a Bologna, Florenzia y Milan. He descubierto en poder particular un Velázquez pintado entre 1630 y 1637, retrato de un soldado en traje pardo (con una bandera verde-blanco), de sumo interés. Lo publicaré dentro de unos meses y le mandaré la reproducción.

El Sr. Rosenthal *no* puede aceptar el precio que usted le ofrece para sus cosas. También en Italia los precios son muy altos.

Mucho me alegraría si pudiera recibir pronto las fotografías de las obras trabajadas en hierro y de los esmaltes de su preciosísima colección.

Estuve un día con Berenson⁷³ y mucho hemos hablado de usted y de sus joyas.

Con muchos recuerdos su afmo. amigo. q. l. b. s. m.

August L. Mayer [rúbrica]

72 Madrid, AFLG/1.1/ Archivo Lázaro-Florido, L 15, C 21-5. Membrete: «DIREKTION DER K. BAYER. STAATSGMÄLDESAMMLUNGEN. ALTE PINAKOTEK. MÜNCHEN, den».

73 Bernard Berenson (1865-1959) historiador del arte, reconocido experto en pintura del Quattrocento y coleccionista y marchante internacional. Berenson y su mujer Mary visitaron en junio de 1919 «Parque Florido» y entonces dejaron anotado en un álbum: «Hemos disfrutado grandemente viendo su colección. Los objetos artísticos constituyen por sí solos un Museo tan selecto, que hace el más alto honor a su gusto y a su inteligencia», frases que aparecieron años más tarde, en 1926, en *La Colección Lázaro de Madrid*. Véase carta de Berenson a Lázaro, 24 de junio de 1919. Madrid, AFLG/1.1/ Archivo Lázaro-Florido, L 5, C 4-6.

10. Carta de August L. Mayer a José Lázaro Galdiano. 20 de junio de 1920.⁷⁴

München 20.6. 20.

Mi muy ilustre amigo,

Espero que usted haya recibido el pequeño folleto que le he mandado hace 3 semanas. Entretanto fui a Inglaterra, Escocia y Holanda y he visto cosas muy interesantes.

Todavía estoy esperando las fotografías que usted me prometió tan amablemente, especialmente le agradecería para aquellos de sus esmaltes y trabajos en hierro.

Tendré mucho gusto si podría saludar a usted en Madrid durante el verano.

Con muchos recuerdos quedo de usted afmo. amigo q. l. e. s. m.

August L. Mayer [rúbrica].

Me han nombrado últimamente catedrático extraordinario de la Universidad.

⁷⁴ Madrid, AFLG/1.1/ Archivo Lázaro-Flrido, L 6, C 3-2.

11. Carta de August L. Mayer a José Lázaro Galdiano. 2 de julio de 1920.⁷⁵

Mi distinguido y querido amigo,

Mucho le agradezco para su grata carta. Me alegraría mucho en ver a usted en Múnich. Me quedo aquí hasta *fin*es de agosto. En septiembre voy a España.

Para mi libro sobre Vieja España necesitaría fotografías de sus esmaltes veneras y obras en orfebrería (arte civil) con urgencia. ¿No es posible, que usted pueda mandarme fotografías en estas semanas? Le agradecería en el alma. Sería una lástima si no serían reproducidas.

Estoy muy curioso de ver sus nuevas adquisiciones.

Con muchos recuerdos su afmo. amigo.

August L. Mayer [rúbrica].

75 Madrid, AFLG/1.1/ Archivo Lázaro-Florido, L 6, C 3-3. Membrete: «K. B. DIREKTION DER STAATLICHEN GALERIEN. ALTE PINAKOTEK MÜNCHEN».

12. Carta de August L. Mayer a José Lázaro Galdiano. 15 de julio de 1920.⁷⁶

15. 7. 20.

Mi distinguido y querido amigo,

No sé, como agradecerle para las fotografías de sus objetos magníficos. Quedé asombrado de esta riqueza. Su colección se ha aumentado en cada dirección y el nivel es altísimo. Lástima que no es posible hacer por el momento fotografías de las «Veneras».

Haré todo lo posible para enviar a usted un Baedeker francés.

La mayor dificultad ahora es que usted pueda quedar en Baviera con su señora una temporada. La «Polizei» es muy severa en Baviera y hace enormes dificultades ¡también a los alemanes que no viven en Baviera! Hay que pedir el permiso de la entrada y de la parada. El cónsul español le dirá a usted. Yo de todas maneras haré oficialmente todo lo posible para alcanzar un permiso para ustedes de 15 días, diciendo que usted es el mayor coleccionista de arte en Madrid para no decir de España y que además usted es muy interesado en el estudio de los museos. Quizás usted escribe *une demande en français au chef de la «Polizei des étrangers à Munich»*, me lo manda y yo arreglare entonces todo para ustedes.

Quizás puede usted alcanzar todo esto mucho mejor por el embajador español en Berlín. Para las otras partes de Alemania no existen estas dificultades.

Con muchos recuerdos su afmo. amigo y admirador.

Mayer [rúbrica].

76 Madrid, AFLG/1.1/ Archivo Lázaro-Florido, L 6, C 3-4. Membrete: «K. B. DIREKTION DER STAATLICHEN GALERIEN. ALTE PINAKOTEK MÜNCHEN».

13. Carta de August L. Mayer a José Lázaro Galdiano. 2 de febrero de 1924.⁷⁷

2. 2. 24.

Mi muy distinguido amigo,

El portador de esta carta el Dr. Alfred Kuhn es crítico de arte y amigo mío.⁷⁸

Mucho le agradecería a usted si usted quisiera permitirle visitar su preciosa colección. Está escribiendo para periódicos y creo que contribuirá a la fama mundial que ya tiene y merece su casa.

Por las dificultades administrativas que tenemos actualmente en Alemania no podré salir para España hasta el otoño.

Espero que Su Señora (c. p. b.) y usted mismo gocen de buena salud.

Con muchos recuerdos quedo de usted afmo. amigo y sincero admirador. q.
l. e. s. m.

August L. Mayer.

77 Madrid, AFLG/1.1/ Archivo Lázaro-Florida, L 6, C 25-3. Membrete: «Direktion der Staatsgemäldesammlungen. München den».

78 Dr. Alfred Kuhn (1885-1940), historiador del arte y crítico alemán, defensor del Expresionismo.

14. Carta de August L. Mayer a José Lázaro Galdiano. 13 de agosto de 1924.⁷⁹

München 13. 8. 24.

Mi muy distinguido amigo,

Muchas gracias para su amable carta y dispense si no le he acusado el grato recibo de la fotografía de su pequeño Velázquez. Me figuraba que mi íntimo amigo a quien había dado una tarjeta de recomendación, le había visitado esta primavera. En esta tarjeta le he escrito que he recibido bien y justo todavía para reproducirla la fotografía. Mi libro saldrá a fines de setiembre lo más tarde. Está ya impreso hasta el último pliego.

No se ha publicado mucho en los meses pasados. Le interesará el libro «Maurische Kunst» de mi amigo Kühnel⁸⁰ (Verlag Bruno Cassirer Berlín). Le he dado para esta publicación una fotografía de una encuadernación mudéjar suya que usted hallara allá.

El domingo próximo iremos a Zarauz, para pasar allá 15 días en casa de nuestros amigos Schlayer⁸¹, después haré unos estudios en los alrededores de Burgos, en Madrid y en Toledo, pasaremos otra semana en Teyá cerca de Barcelona y volvemos vía Paris hacia el 20 de setiembre. Mi dirección en *Zarauz* es: *Villa Elisatxu*.

Espero que su señora va mucho mejor. Nos habló de ustedes recientemente D.^a María Luisa Kocherthaler.⁸²

La edición inglesa y la española de mi «Goya» saldrán a fines de este mes. Mucho siento el retraso grande de la edición española de mi «historia».

Póngame a los pies de su señora. Mi mujer le envía muchos saludos. Con muchos recuerdos de usted sincero admirador y afmo. q. l. e. s. m.

Mayer [rúbrica].

79 Madrid, AFLG/1.1/ Archivo Lázaro-Florido, L 6, C 28-5. Anotación manuscrita de José Lázaro: «Contestada 24 agosto, Paris».

80 Ernst Kühnel (1882-1964), historiador del arte, orientalista y coleccionista de arte islámico. En la carta: «Kuehnel».

81 Felix Schlayer (1873-1950), empresario alemán que vivió en España más de cincuenta años. Fue cónsul general de Noruega durante la Guerra Civil.

82 En la carta: «Kochertaler». Se refiere a María Luisa Caturra (1888-1984) –entonces casada con Kuno Kocherthaler–, historiadora del arte, especialista en pintura española del siglo xvii. Fue vocal del Real Patronato del Museo del Prado desde 1960 y miembro de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando desde 1979.

15. Carta de August L. Mayer a José Lázaro Galdiano. 7 de enero de 1925.⁸³

7. 1. 25.

Mi muy distinguido amigo,

Muchísimo le agradezco para sus buenos deseos y para el librito. Mi mujer y yo le deseamos a usted y a su Señora todo lo bueno para 1925 y en primer lugar salud.

Desgraciadamente mi mujer tuvo un mal parto, poco después de nuestra vuelta a Múnich.

Aquí hay poco nuevo. El comercio de libros va muy flojo en Alemania. Por esta razón no se publica mi Velázquez hasta la primavera. Al mismo tiempo saldrá mi obra sobre El Greco. Estoy acabando el primer tomito de un manual de la pintura española para la Casa Editorial Labor en Barcelona. Usted ha completado seguramente su colección y me interesaría oír algo de usted sobre este punto.

No tengo programa fijo para esta primavera. Quisiera ir a los Estados Unidos, pero estoy vacilando, porque mi padre está bastante enfermo.

Póngame a los pies de su Señora y reciba un fuerte apretón de manos de su sincero admirador y afmo. amigo.

August L. Mayer [rúbrica].

El Dr. Stoecklein le saluda a usted y le agradecería para un envío de fotografías de las armas que usted compro últimamente.⁸⁴

Boehler posee actualmente unas armas de ¡muchísimo interés!⁸⁵

83 Madrid, AFLG/1.1/ Archivo Lázaro-Florida, L 6, C 40-3. Membrete: «DIREKTION DER BAYER. STAATSGMÄLDESAMMLUNGEN. MÜNCHEN, den. Alte Pinakothek».

84 Alfred Stöcklein (1874-1936), conservador del Bayerisches Armeemuseum.

85 Julius Boehler (1907-1979) uno de los galeristas más destacados de Múnich. Colaboró con los nacionalsocialistas en el expolio de las colecciones judías.

16. Carta de August L. Mayer a José Lázaro Galdiano. 4 de mayo de 1926.⁸⁶

Munich, le 4 mai 1926.

Mon cher ami!

Vous serez sans doute très étonné de recevoir de moi une lettre française, mais je suis tellement occupé qu'il vous faudrait trop de temps de recevoir de moi une lettre personnelle écrite en espagnole. Je vous remercie pour l'envoi de votre magnifique catalogue et je suis très flatté d'y trouver mon autogramme. J'espère que vous faites suivre bientôt les autres volumes de ce catalogue.

Au nom de mon cher collègue Dr. Hans Stöcklein, Munich, *Armeemuseum*, je vous prie de lui envoyer un exemplaire pour la bibliothèque de son musée. Il regrette beaucoup de ne pas pouvoir étudier en originale votre collection d'armures.

Je publierai bientôt vos deux exquises de Goya, dont vous m'avez envoyé les photos dernièrement.

Je voudrais bien venir ces mois en Espagne, mais c'est impossible, le plutôt j'y irai en automne. Faites-moi donc savoir où vous allez en été. Je serais vraiment très heureux de vous voir à Paris ou mieux encore à Munich. Très probablement je serai à Londres les derniers dix jours du juillet.

Avec beaucoup de salutations aussi de ma femme pour Madame Lázaro et pour vous même je suis votre sincère admirateur.

August L. Mayer [rúbrica].

86 Madrid, AFLG/1.2.2/ Archivo de La España Moderna, L 6, C 26-6. Carta mecanografiada con firma y rúbrica autógrafas.

17. Carta de August L. Mayer a José Lázaro Galdiano. 4 de julio de 1928.⁸⁷

4. VII. 28.

Mi ilustre y querido amigo,

Muchas gracias para su amable carta. *No* recibí las fotografías de los dibujos, que estoy esperando todavía con gran deseo.

Nos embarcaremos el 17 de agosto en Bremen para Buenos Aires. Voy a dar allá 6 conferencias en la Institución Cultural Argentina-Germana. Espero pasar allá 3 semanas. Quizás voy también a Montevideo. He de estar de vuelta ya a fines de octubre. ¡Muy poco tiempo para tan largo viaje!

Tendremos mucho gusto en ver a usted pronto por aquí. Le agradecería si usted pudiera anunciarme su muy grata visita unos días antes.

Deseamos a doña Paula buen provecho para su estancia en el sanatorio de Berna.

Con muchos recuerdos también de mi mujer.

Su afmo. amigo.

Mayer [rúbrica].

87 Madrid, AFLG/1.1/ Archivo Lázaro-Florida, L 7, C 26-6. Membrete: «VILLA GOYA. TUTZING, OBBAY, MAUPTSTR, 71. TEL. 45». Anotación manuscrita de José Lázaro: «Contestada Berna».

18. Tarjeta postal de August L. Mayer a José Lázaro Galdiano. 9 de julio de 1928.⁸⁸

Mi muy distinguido y querido amigo,

Gracias mil para su amable carta. Pienso hablar en Buenos Aires sobre los temas⁸⁹ siguientes:

1. Prolegómena para una historia del arte español.
2. La pintura española y alemana en el siglo xv.
3. La evolución artística del Greco.
4. Escultores góticos del Norte de España.
5. Dürer y Grünewald.
6. Holbein - Cranach - Altdorfer.
7. Los monumentos artísticos de Múnich.

¡¡Esperamos ver a usted pronto aquí!!

Con muchos recuerdos y a los pies de su Señora, su afmo.

Mayer.

9. 7. 28.

88 Madrid, AFLG/1.1/ Archivo Lázaro-Florido, L 7, C 27-2. Remitida desde München. Membrete: «SCHRIFTLLEITUNG DES PANTEÓN». A la vuelta la dirección: «Señor D. José Lázaro. Bern Palace Hotel Bellevue. Schweiz».

89 En la tarjeta postal: «tematas».

19. Tarjeta postal de August L. Mayer a José Lázaro Galdiano. 18 de agosto de 1928.⁹⁰

18. 8. 28.

Mi distinguido y querido amigo,

Gracias mil por su amabilísima carta que recibí en el momento de marcharme de Múnich. Sentí *mucho* que usted no pudo venir antes. Le quedo agradecidísimo para su intervención con «*La Prensa*». Acaba de publicar la Casa Calpe mi «Historia de la Pintura» donde me encontrará de nuevo sus cuadros más notables. Póngame a los pies de su señora y reciba con los recuerdos de mi mujer mis saludos más expresivos.

August L. Mayer.

M. D. José Lázaro de Madrid. Bern Bellevue Palace Hotel. Schweiz.

90 Madrid, AFLG/1.1/ Archivo Lázaro-Florido, L 14, C 21-4. Añadido en la parte superior: «Gracias también para las fotografías y para el interesantísimo folleto». Membrete: «NORD-DEUTSCHER LLOYD BREMEN Doppelchrauben-Dampfer “Sierra Ventana” fährt in den Hafen von Rio de Janeiro ein». Hace referencia al barco que aparece en el recto de la tarjeta.

20. Nota de August L. Mayer a José Lázaro Galdiano. 1 de diciembre de 1934.⁹¹

El cuadro (1.01 × 0.79) reproducido en esta fotografía es en mi opinión de la mano de *Jorge Manuel Theotocópuli* y una variación mejor de la misma representación procedente del retablo de Titulcia (hoy en la colección Dr. A. Shaw⁹² en Buenos Aires).

Mencionaré y reproduciré el presente cuadro en el Suplemento a mi Catálogo Crítico de las obras del Greco como no. 296^b.

August L. Mayer [rúbrica].

1. XII. 1934.

91 Madrid, AFLG/1.1/ Archivo Lázaro-Florida, L 9, C 39-5.

92 Alejandro Enrique Shaw (1893-1970).

21. Tarjeta postal de August L. Mayer a José Lázaro Galdiano. 28 de diciembre de 1934.⁹³

Tutzing 28.12.34.

Mi muy distinguido amigo,

Mi mujer y yo le deseamos ¡feliz año nuevo! Hace 15 días pregunté por usted en París en el Continental, pero usted no estuvo. Aún estoy esperando la foto del dibujo autorretrato de Goya y de los Paret, especialmente del «Salón de la modista».

Con muchos recuerdos su afmo. amigo. q. l. e. s. m.

Mayer [rúbrica].

93 Madrid, AFLG/1.1/ Archivo Lázaro-Florida, L 9, C 40-5. A la vuelta la dirección: «Señor D. José Lázaro Madrid. Serrano 114».

22. Carta de August L. Mayer a José Lázaro Galdiano. 27 de diciembre de 1935.⁹⁴

27.12.35.

Mi distinguido y querido amigo,

La Casa Faber & Faber Londres va [a] publicar mi Catálogo Crítico de las obras de Velázquez en suscripción en otoño 1936. Quiero reproducir su pequeño retrato femenino, pero me faltan para mi catálogo las *medidas exactas*. Le ruego de comunicármelas a Paris.

Mi mujer y yo le deseamos a usted un feliz año nuevo y tendríamos mucho en ver a usted aquí. Nos quedamos hasta el 15 de enero.

Con muchos recuerdos. Su afmo. amigo y admirador.

August L. Mayer.

94 Madrid, AFLG/1.1/ Archivo Lázaro-Flrido, L 10, C 10-1. Membrete: «OSBORNE HOTEL. 4, RUE SAINT-ROCH TUILERIES PARIS».

23. Tarjeta de visita de August L. Mayer a José Lázaro Galdiano. Sin fecha.⁹⁵

Sr. D. José Lázaro.

Madrid.

Serrano 106.

Le pido a usted con muchos recuerdos de permitir al compañero Dr. Gutenberg, catedrático de la Universidad de Halle, de admirar su colección.⁹⁶

95 Madrid, AFLG/1.1/ Archivo Lázaro-Florida, L 40, C 14-1. Membrete: «DR AUGUST L. MAYER. AO. UNIVERSITÄTSPROFESSOR HAUPTKONSERVATOR DER BAYER. STAATS. GEMÄLDESAMMLUNGEN. MÜNCHEN ANSBAUHERSTR. 2».

96 Erich Gutenberg (1897-1984), catedrático de Economía en la Universidad de Halle. Fundador en Alemania de Ciencias Empresariales como disciplina universitaria.

24. Carta de August L. Mayer a José Lázaro Galdiano. Sin fecha.⁹⁷

Mi distinguido amigo,

He vuelto felizmente de mi viaje. Estuve aun en Irlanda, en París y en Roma. La semana que viene usted recibirá el folleto⁹⁸ con mi publicación sobre sus bocetos de Goya.⁹⁹

Mucho le agradecería si podría tener las fotografías siguientes.

1) retrato atribuido a Altdorfer.¹⁰⁰

2) fragmento dos santos (¿Juan de Juanes?).

3) [dibujo] adoración S. Tomás y S. Antón, Escuela de Castilla (Ávila) principio del xvi.

4) Goya boceto para S. Bernardin predicando.

5) pequeñas esculturas, S. Pedro y S. Pablo atrib. a Becerra.

Póngame a los pies de su señora. Mi mujer les saluda a ustedes afectuosamente.

Con muchos recuerdos de usted afmo. amigo, q. l. e. s. m.

August L. Mayer [rúbrica].

97 Madrid, AFLG/1.1/ Archivo Lázaro-Florido, L 40, C 14-3.

98 Separata.

99 Mayer: «Zum malerischen Werk Goyas», 1926.

100 Se refiere al retrato atribuido hoy a Ulrich Apt, en el Museo Lázaro Galdiano, IM 3018.

APÉNDICE

Libros y artículos de Carl Justi, Valerian von Loga y August L. Mayer en La España Moderna.

1. JUSTI, Carl

— *Velázquez y su siglo*; [traducción por Eduardo Ovejero]. Madrid: La España Moderna, [1908]. [Inédito, con notas de Lázaro y de otras manos. Compuesto por las separatas de la revista]. 904 p. Madrid. Biblioteca Lázaro Galdiano: IB 4207.

Contiene:

— «Diego Velázquez y su siglo». [Se publicó en *La España Moderna*, año 18, julio, 1906, t. 211, pp. 97-122; agosto, 1906, t. 212, pp. 67-101; septiembre, 1906, t. 213, pp. 118-148; octubre, 1906, t. 214, pp. 83-107; noviembre, 1906, t. 215, pp. 79-103; diciembre, 1906, t. 216, pp. 84-109; año 19, enero, 1907, t. 217, pp. 132-157; febrero, 1907, t. 218, pp. 105-138; marzo, 1907, t. 219, pp. 58-93; abril, 1907, t. 220, pp. 121-151; mayo, 1907, t. 221, pp. 106-134; junio, 1907, t. 222, pp. 103-136; julio, 1907, t. 223, pp. 106-137; agosto, 1907, t. 224, pp. 79-131; septiembre, 1907, t. 225, pp. 84-106; octubre, 1907, t. 226, pp. 116-156; noviembre, 1907, t. 227, pp. 122-166; diciembre, 1907, t. 228, pp. 97-120; año 20, enero, 1908, t. 229, pp. 84-116; febrero 1908, t. 230, pp. 76-106; marzo 1908, t. 231, pp. 67-97; abril, 1908, t. 232, pp. 92-120; mayo, 1908, t. 233, pp. 89-114; junio, 1908, t. 234, pp. 102-128; julio 1908, t. 235, pp. 67-99; agosto, 1908, t. 236, pp. 122-157; septiembre, 1908, t. 237, pp. 94-123; octubre, 1908, t. 238, pp. 35-55].

2. JUSTI, Carl

— *Estudios de arte español*; traducción por Eduardo Ovejero. Madrid: La España Moderna, [1914]. [4] 314 p. – (Biblioteca de Jurisprudencia, Filosofía e Historia). Imprenta y encuadernación de Valentín Tordesillas. Distribuido a partir del 6 de abril de 1914 [6 pesetas]. En el catálogo de la editorial figura dentro de la sección: Arte. Madrid. Biblioteca Lázaro Galdiano: RB 18512.

Contiene:

— «Los maestros de Colonia en la Catedral de Burgos» [Fundación de la nueva Catedral. –Alonso de Cartagena. –El Maestro Juan de Colonia. –El Cimborrio. –Simón de Colonia. –Francisco de Colonia. –Apéndice: Retratos del Rey Fernando], pp. 1-38. [Se publicó en *La España Moderna*, año 25, marzo, 1913, t. 291, pp. 131-147; abril, 1913, t. 292, pp. 91-111].

- «Don Pedro de Mendoza, Gran Cardenal de España» [El Colegio de Santa Cruz, en Valladolid. –La tumba del Cardenal. –El Hospital de Santa Cruz en Toledo. –El arquitecto], pp. 39-66. [Se publicó: en *La España Moderna*, año 25, mayo, 1913, t. 293, pp. 104-129].
- «Los lombardos en Sevilla» [Pace Gazini. –Don Fadrique de Henríquez Ribera. –Los Gazini en Génova. –Pace Gazini y Tamagnini. –Las estatuas del palacio de San Giorgio. –Trabajos franceses. –El monumento de Raul de Lannoy. –El monumento de Catalina de Ribera. –Los bustos de los genoveses Acellino Salvago de Tamagnini], pp. 67-97. [Se publicó en *La España Moderna*, año 25, junio, 1913, t. 294, pp. 44-72].
- «Los Aprile de Carona» [El sepulcro de D. Pedro Henríquez. –El sepulcro del obispo de Ávila en Toledo. –Impresión de los monumentos en Sevilla. –El sepulcro de Ayamonte. –Nuevos encargos del Marqués de Tarifa. –Una reliquia de Fernando Colón. –Francisco de Carona], pp. 99-130. [Se publicó en *La España Moderna*, año 25, julio, 1913, t. 295, pp. 74-103].
- «Torrigiano» [El monumento de la Abadía de Westminster. –El viaje a España. –El busto de la Emperatriz. –La catástrofe], pp. 131-171. [Se publicó en *La España Moderna*, año 25, agosto, 1913, t. 296, pp. 33-71].
- «El Renacimiento en Granada» [El palacio La Calahorra. –El palacio del emperador Carlos en la Alhambra. –Niccolo da Corte], pp. 173-200. [Se publicó en *La España Moderna*, año 25, septiembre, 1913, t. 297, pp. 73-98].
- «La Catedral de Granada y Diego de Siloé» [Diego de Siloé. –Principios de la catedral. –La rotonda. –Continuación y conclusión. –Apéndice: El fin de una antigua puerta], pp. 201-227. [Se publicó en *La España Moderna*, año 25, octubre, 1913, t. 298, pp. 54-78].
- «Los Arfe» [La custodia. –Enrique d'Arphe. –El Renacimiento. –Antonio d'Arphe. –Juan d'Arphe], pp. 229-251. [Se publicó en *La España Moderna*, año 25, noviembre, 1913, t. 299, pp. 78-98].
- «La pintura flamenca en España» [El rey Juan II de Castilla. –«Las fuentes de la vida». –El retablo de Dalmau en Barcelona], pp. 253-279. [Se publicó en *La España Moderna*, año 25, diciembre, 1913, t. 300, pp. 84-108].
- «El tesoro de la Reina Isabel» [Juan de Flandes. –Los cuadros de la Capilla Real de Granada. –El Sagrario de Quinten Metsy en Valladolid. –El altar de Juan de Holanda, en Palencia. –El maestro de Flemalle. –Gerardo David. –Pedro Campaña], pp. 281-311. [Se publicó en *La España Moderna*, año 26, enero, 1914, t. 301, pp. 91-119].

3. JUSTI, Carl

Estudios de arte español; traducción por R. Cansinos-Assens. Madrid: La España Moderna, [1915]. [4] 320 p. – (Biblioteca de Jurisprudencia, Filosofía e Historia). Imprenta y encuadernación de Valentín Tordesillas. Distribuido a partir del 23 de agosto de 1915 [6 pesetas]. En el catálogo de la editorial figura dentro de la sección: Arte. Madrid. Biblioteca Lázaro Galdiano: RB 18523.

Contiene:

- «Felipe II, amigo del arte» [Felipe II y el Tiziano. –Felipe II en su casa. –Antón Mor y la galería de pinturas. –El Escorial. –Los pintores. –La vida en El Escorial. –¿Era Felipe II entendido en arte?], pp. 1-46. [Se publicó en *La España Moderna*, año 26, marzo, 1914, t. 303, pp. 133-160; abril, 1914, t. 304, pp. 18-36].
- «Retratos de Don Carlos» [El Palacio Real de Madrid], pp. 47-75. [Se publicó en *La España Moderna*, año 26, mayo, 1914, t. 305, pp. 82-108].
- «Jeronimo Bosch» [Historias Sagradas. –Proverbios y cuadros de costumbres. –Los sueños], pp. 77-115. [Se publicó en *La España Moderna*, año 26, junio, 1914, t. 306, pp. 5-41].
- «Los retablos leonardescos de Valencia» [Hernando Yañes. –Ferrando de Llanos y Ferrando de Almedina. –Pablo de San Leocadio], pp. 117-132. [Se publicó en *La España Moderna*, año 26, julio, 1914, t. 307, pp. 34-47].
- «La pintura portuguesa del siglo XVI» [Los holandeses. –Fray Carlos, el pintor de Évora. –Los portugueses en Amberes. –Los anónimos. –Velasco de Coimbra. –Vasco Fernandes de Vizeu], pp. 133-172. [Se publicó en *La España Moderna*, año 26, agosto, 1914, t. 308, pp. 41-78].
- «El Tiziano y Alfonso de Este», pp. 173-190. [Se publicó en *La España Moderna*, año 26, septiembre, 1914, t. 309, pp. 74-89].
- «Laura de Dianti», pp. 191-207. [Se publicó en *La España Moderna*, año 26, octubre, 1914, t. 310, pp. 120-134].
- «Garcilaso de la Vega», pp. 209-231. [Se publicó en *La España Moderna*, año 26, octubre, 1914, t. 310, pp. 135-155].
- «Los comienzos de El Greco» [En Venecia. –El retrato de Julio Clovio. –La «Curación del ciego de nacimiento». –«La Purificación del Templo». –El grupo de los pintores], pp. 233-254. [Se publicó en *La España Moderna*, año 26, noviembre, 1914, t. 311, pp. 66-85].
- «El Greco en Toledo» [De Roma a Toledo. –Toledo. –El retablo de Santo Domingo. –«La Asunción». –Cristo en el Calvario. –Felipe II. –El San Mauricio de El Escorial], pp. 255-279. [Se publicó en *La España Moderna*, año 26, noviembre, 1914, t. 311, pp. 86-108].

- «La estatua ecuestre de Felipe IV» [La estatua ecuestre de Felipe III. –La estatua de Felipe IV. –Los cuadros para la estatua. –El caballo de bronce. –Transporte y colocación], pp. 281-318. [Se publicó en *La España Moderna*, año 26, diciembre, 1914, t. 312, pp. 166-203].
4. LOGA, Valerian von
— «Goya» [Traducción del alemán por Eduardo Ovejero], en *La España Moderna*, año 21, junio, 1909, t. 246, pp. 74-101; julio, 1909, t. 247, pp. 15-39; agosto, 1909, t. 248, pp. 5-31; septiembre, 1909, t. 249, pp. 80-106; octubre, 1909, t. 250, pp. 38-53; noviembre, 1909, t. 251, pp. 73-99.
5. LOGA, Valerian von
— «Los comienzos del Greco», en *La España Moderna*, año 26, mayo, 1914, t. 305, pp. 109-117.
6. MAYER, August L.
— «La Colección Lázaro I» [Traducción del alemán por Juan Francisco Ibarra] {España fuera de España}, en *La España Moderna*, año 23, septiembre, 1911, t. 273, pp. 73-76.
7. MAYER, August L.
— «Relaciones artísticas entre Sevilla y Venecia», en *La España Moderna*, año 24, junio, 1912, t. 282, pp. 130-147.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Bonet Correa, Antonio, Karge, Henrik y Maier Allende, Jorge (eds.): *Carl Justi y el arte español*, Madrid: Centro de Estudios Europa Hispánica, 2015.
- Bonet Correa, Antonio: «La originalidad e identidad del arte español según Carl Justi», en Bonet Correa, Antonio, Karge, Henrik y Maier Allende, Jorge (eds.): *Carl Justi y el arte español*, Madrid: Centro de Estudios Europa Hispánica, 2015, pp. 13-23.
- Ford, Richard: *Handbook for Travelers in Spain, and Readers at Home*, London: J. Murray, 1845.
- Ford, Richard: *Manual para viajeros por España y lectores en casa*, Madrid: Turner, [2008], 7 vols.
- Hellwig, Karin: «Viajes e investigaciones de Carl Justi en España y Portugal entre 1872 y 1892» en Bonet Correa, Antonio, Karge, Henrik y Maier Allende, Jorge (eds.): *Carl Justi y el arte español*, Madrid: Centro de Estudios Europa Hispánica, 2015, pp. 89-108.
- Justi, Carl: *Spanische Reisebriefe*, Bonn: Friedrich Cohen, 1923 (Leipzig: Poeschel & Trepte).
- Justi, Carl: *Velázquez y su siglo*. Volumen inédito, compuesto por las separatas de *La España Moderna*, con anotaciones manuscritas para la imprenta. Biblioteca Lázaro Galdiano, IB 4207.
- Justi, Ludwig: *Werden, Wirken, Wissen: Lebenserinnerungen aus fünf Jahrzehnten, Aus dem Nachlaß hrsg. von Thomas W. Gaehgens und Kurt Winkler*, Berlin: Nicolai, [1999], 2 vols.
- Körner, Klaus: «Kleine Geschichte der spanischen Sammlung in der Gemäldegalerie Berlin», *Mitteilungen der Carl Justi Vereinigung*, 1999, n. 11, pp. 60-65.
- Kühnel, Ernst: *Maurische Kunst*, Berlin: B. Cassirer Verlag, 1924.
- Loga, Valerian von: *Francisco de Goya*, Berlin: G. Grote'sche Verlagsbuchhandlung, 1903 (Leipzig: Druck von Fischer & Wittig).
- Loga, Valerian von y Émile Bertaux: «Bilder spanischer Quattrocentisten in Berlin», *Jahrbuch der königlichen Preussischen Kunstsammlungen*, 1909, n. 30, pp. 179-192.
- Marten, Bettina: «Carl Justi und die Kunstgeschichte», en Marten Bettina y Rolland Kanz (eds.): *Carl Justi und die Kunstgeschichte*, Madrid; Frankfurt am Main: Iberoamericana; Vervuert, 2016, pp. 7-10.
- Marten, Bettina y Rolland Kanz (eds.): *Carl Justi und die Kunstgeschichte*, Madrid; Frankfurt am Main: Iberoamericana; Vervuert, 2016.

- Mathéron, Laurent: *Goya*, Paris: Schulz et Thuillier, 1858.
- Mayer, August L.: *Alt-Spanien, Architektur und Kunstgewerbe des Auslandes*, München: Delphin Verlag, 1921. 2ª ed. corregida y aumentada, München: Delphin Verlag, 1922.
- Mayer, August L.: *Architecture and Applied Arts in Old Spain*, New York: Brentano's, 1921.
- Mayer, August L.: *Diego Velazquez*, Berlin: Propyläen-Verl, 1924.
- Mayer, August L.: *Domenico Theotocupuli El Greco: Kritisches und illustriertes Verzeichnis des Gesamtwerkes*, München: Franz Hanfstaengl, 1926.
- Mayer, August L.: «Echte und falsche Goya-Zeichnungen», *Belvedere*, 9, 1930, pp. 215-217 + 7 pp. ilustr.
- Mayer, August L.: *Francisco de Goya*, München: F. Bruckmann, 1923.
- Mayer, August L.: *El Greco*, Berlin: Klinkhardt & Biermann, 1931.
- Mayer, August L.: *Jusepe Ribera (Lo Spagnoletto)*, Leipzig: K.W. Hiersemann, 1908.
- Mayer, August L.: «Die Sammlung D. José Lázaro Galdeano in Madrid», *Der Cicerone*, 1910-1911, v. 2, pp. 308-309.
- Mayer, August L.: «Über einige Velazquez zu Unrecht zugeschriebene Stilleben und Genrebilder», *Monatshefte für Kunstwissenschaft*, 1915, n. 4, pp. 124-127.
- Mayer, August L.: *Velázquez: A Catalogue Raisonné of the Pictures and Drawings*, London: Faber and Faber Ltd., [1936].
- Mayer, August L.: «Zum malerischen Werk Goyas», *Münchener Jahrbuch für Bildenden Kunst*, n. 3, 1926, pp. 137-142.
- Posada Kubissa, Teresa: *August L. Mayer y la pintura española: Ribera, Goya, El Greco y Velázquez*, Madrid: Centro de Estudios Europa Hispánica, 2009.
- Posada Kubissa, Teresa: «Carl Justi y la "disputa" por la modernidad», en Bonet Correa, Antonio, Karge, Henrik y Maier Allende, Jorge (eds.): *Carl Justi y el arte español*, Madrid: Centro de Estudios Europa Hispánica, 2015, pp. 269-284.
- Sánchez Cano, David «Carl Justis frühe Rezeption in Spanien», en Marten Bettina y Rolland Kanz (eds.): *Carl Justi und die Kunstgeschichte*, Madrid; Frankfurt am Main: Iberoamericana; Vervuert, 2016 pp. 125-135.
- Sánchez Cano, David: «El lugar de Carl Justi en la historiografía del arte español», en Bonet Correa, Antonio, Karge, Henrik y Maier Allende, Jorge (eds.): *Carl Justi y el arte español*, Madrid: Centro de Estudios Europa Hispánica, 2015, pp. 69-88.

Stockhausen, Tilmann von: *Gemäldegalerie Berlin. Die Geschichte ihre Erwerbungs politik 1830-1904*, Berlin: Staatliche Museen Preussischer Kulturbesitz, 2000.

Weniger, Matthias: *Greco, Velázquez, Goya. Spanische Malerei aus deutschen Sammlungen*, München: Prestel, [2005].

Yriarte, Charles: *Goya, sa biographie, les fresques, les toiles, les tapisseries, les eaux-fortes et le catalogue de l'œuvre*, Paris: Henri Plon, 1867.